

POBORINA FOLK

REVISTA del FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICAS CON RAÍZ DE EL POBO (Teruel) · Nº 8 · Año 2010



Acaba de nacer y ya tiene 25 años de experiencia.



GRUPO TURCO TRADING pasa a denominarse TERVALIS. El éxito de nuestras iniciativas y la expansión en nuestros mercados internacionales nos obligan a asumir nuevos retos de eficiencia y competitividad. La inversión en tecnología, investigación y personal convierten las dificultades en oportunidades.

TERVALIS nace para mejorar, evolucionar y crecer junto a nuestros clientes. Como tú, conocemos tus necesidades. Como tú, nos movemos en el mismo medio. Somos como tú. **Compromiso TERVALIS: MÁS POR MENOS.**

SUMARIO

Editorial	3
Más Poborina para T-Music	4
La Carrau en El Pobo	5
Poborina ¡Qué descubrimiento!	6
Y nuestro bosque ardió	8
Poborina Natural	9
La verde claridad de la esperanza	10
Más sobre el camino de los Pilonos	12
Nuevo trabajo sobre las Albadas	13
Un regalo en San Isidro	15
XIª Edición de Poborina Folk	16
El "Mercat" y la "Fira"	31
XII Poborina Folk	32
<i>II Encuentro de Gaiteros</i>	33
<i>Korrontzi</i>	34
<i>Transfrontalière del Amor</i>	35
<i>Lurte</i>	37
<i>Hexacorde y Vanesa Muela</i>	38
<i>Tandarica Orkestra</i>	40
<i>Tomb Creatius</i>	41
<i>Aqcuaragia Drom</i>	43
<i>AiAiAi</i>	45
Otras Actividades	46
<i>Las Albadas</i>	46
<i>Horno de Rakú</i>	46
<i>Taller de Caretas</i>	46
<i>Tambores de Teruel</i>	47
<i>De viejas palabras IV</i>	47
<i>Trabajos en Boj</i>	47
<i>El mesón de Poborina</i>	47
<i>Presentación de Interfolk</i>	48
<i>Sorpresas Gastronómicas</i>	48
<i>La Caseta de Información</i>	48
<i>El cielo en Poborina Folk</i>	49
<i>Concurso de Fotografía</i>	49
<i>Excusión por Castelfrío</i>	50
<i>Protectora de Animales de Teruel</i> ..	50

Poborina Folk, festival de músicas con raíz

"Músicas con Raíz" ¿por qué le añadimos esa coetilla al Poborina Folk? ¿qué significa para nosotros este término?.

La música folk, la música tradicional, la música con raíz es, para nosotros, la música más cercana a la tierra. En el caso de nuestro pueblo, las Albadas. Son músicas que, cuanto más se hunden en la tierra, más ancestrales y viscerales son. Así, las percusiones nos retrotraen al pasado más profundo del hombre: la txalaparta o el aporreo de tambores de piel nos llevan al hombre más primitivo. Después el hombre domó la madera con una cuerda y fabricó una *roncadera*, dominando así el viento que luego domestica haciéndolo pasar por una caña y, así, comienza a crear sus melodías... ¡Que bien nos contó y demostró todo esto Eusebio el de *Mayalde*!

Desde ese lejano momento, y aunque todas las músicas beben de esa sencilla raíz, se nos van haciendo más complicadas pero más cercanas en el tiempo... Van saliendo de la tierra, reverdecen, florecen y dan sus frutos. Miles, millones de frutos variados.

Eso son para nosotros las músicas tradicionales: tan ricas como tierra y pueblos hay en el mundo; tan variadas y coloridas como las flores y los frutos... Desde aquel primer golpe de madera contra madera hasta hoy, todas las músicas pueden considerarse tradicionales o "con raíz" pues, por muy altas que estén las ramas del árbol más alto, la savia que corre por su tronco sube desde sus raíces.

Y de estas músicas, y de las cosas que se hacían y hacen en torno a estas músicas, rebosa nuestro festivalico. Un festivalico que, este año, os acercará a las raíces de los Balcanes, del sur de Italia, de la profunda Castilla, de la mestiza Cataluña, del antiguo reino aragonés o de la misteriosa Euskadi. Cientos de músicos y artistas nos llevarán de la mano por todos esos lugares dando a este perdido pueblo de la sierra más perdida, un carácter cosmopolita y mestizo todavía raro en estos parajes.

Te invitamos a empaparte de todo: de músicas, de costumbres, de abrazos, de besos, de aire limpio y fresco, de alegría... Te invitamos a compartir con nosotros ese carácter cosmopolita y mestizo que tanto nos enriquece como personicas. 🙌

Comité Organizador de Poborina Folk

Edita: AC "La Albada"
DL: TE-120/2005
Imprime: Aragón Vivo, Teruel.
Redacción: Adolfo Rodríguez
Juan Pablo Marco

Colaboran: Reyes Sabino
Julio Zapater
Joan Boada
José Ramón Herrera
Colectivo Sollavientos
Astí Queda Ixo!
Grupos y artistas.
Sonido: Jesús Puerto
(esta revista lo tiene)
Publicidad: Geles Gómez
M. Torres

Fotografías: Ernesto Romeo
Manuel Izquierdo
Pedro López
Patxi Díaz
Adolfo Rodríguez
Miki Barrera
Alvaro Villa
Marta Marco
Vicente López
Archivos Grupos



Más Poborina para T-Music

Yo no sé si confirmarlo, pero me da la impresión de que la música turolense, y más en la capital, pasa por un momento de aúpa p'arriba (*Almas para el diablo, 15 a med/ias, Les Morenillas, Loba Parda, La Libertina, en parte, Alarifes,,, perdón por los olvidos*). La invasión de las discomóviles es un hecho, pero no creo en las batallas, en las guerras, me gustan los encuentros, los mestizajes y, me da que debemos buscar vías de convivencia, en todo y en las músicas, off course. Osea, festivales con directos y con DJ's.

La **Asociación Turolense de Amigos de las Músicas**, en adelante **T-music**, nació porque nos juntamos unos cuantos viejos rockeros para homenajear al Goli. 50 años de música moderna en Teruel. Se reunieron: *Brisler, Klan, Centauros, Tronwels, Oldies, El Maquinista...* Pero lo bueno fue que vinieron unos cuantos chavales, pidiendo sitio. Y resulta que nos dimos cuenta de que había grupos, conjuntos o bandas (que da igual) que ensayaban hasta 2 ó 3 años y desaparecían en el anonimato más absoluto. ¿Por qué? Pues porque no había locales, ni ayudas para instrumentos, ni sabían cómo sacar un disco. Allí vagaban *El Frío, El Sabe, Artesonado, 4 Kabras...*

Había hambre y necesitábamos locales para ensayar y para actuar. Esa es la razón de ser de **T-music**, pese al escepticismo de algunos. Unir, consolidar. La idea ha crecido y ahora ya sabemos que debemos pasar a llamarnos **ArT-music y ser Amigos de las Músicas y de las Artes**. Nuestro sueño, cada día más real, es una **Casa del Artista** o algo así, con sus locales de ensayo, su teatrillo su espacio escénico exterior, ¿su estudio de grabación?, sus clinics de percusión, guitarra, bajo, teclados, dulzaina, tambor, teatro, jota, poesía, danza, hip-hop, almogávares, cátaros y sefardíes... en saludable comunión.

Pensábamos que con músicos sólo, no habría bastante y el otro día

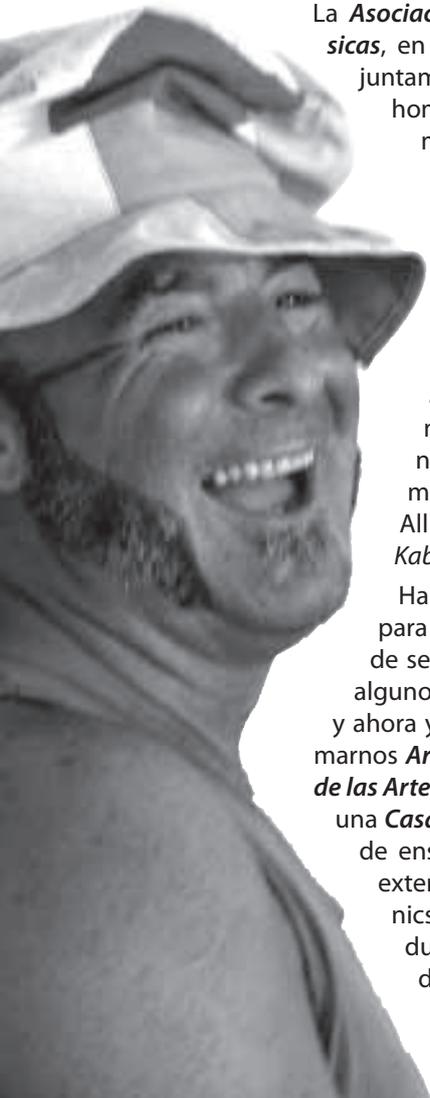
convocamos a todos para grabar un disco multidisciplinar y turolense y resulta que se presentaron 23 grupos. ¡Jo! Y hay que añadir los teatreros, que necesitan sitios adecuados como el comer y que no paran de traer trofeos de sus campañas por ahí.

Pero **T-music**, pronto **ArT-music**, ya huele una nave industrial neomodernista, para dar cabida a todos. Y las instituciones políticas y financieras, parecen estar por la labor. Y los dueños, que están tan ilusionados como todos, del destino de su nave. Queda lo más previsible y lo más difícil.

Y **Poborina Folk**, es un espejo donde mirarse. Por allí han pasado los aún escasos grupos turolenses que son. Y hay que facilitar que otros nuevos, guarden el paso a paso. En eso estamos. Si Poborina nació de unas centenarias albadas (¿o milenarias?), **T-music** de un festival de viejas glorias, del siglo pasado. ¡Enhorabuena, poborineros! (Palabro que define a los que se lo guisan y se lo comen y en buena y numerosa compañía, cada año por el mes de junio. Tienen hasta un Papá: Juan Pablo, *El Precursor*.)

Va por la XII edición, y "su nave" a cielo abierto, se ha ensanchado por la sierra hasta Cedrillas. Con muy poco, Poborina ofrece una barbaridad. Quienes no lo conocen, que sepan que hay música y más.. mucho más. También hay discomóvil: *la DiscoJone*. Y cosas para la chavalería. Recuerdo *Tot Circ, los Titi-riteros de Binéfar, los cabezudos...* Jamón, caldereta, la hoguera sanjuanera y el buen vino, que hacen de manta contra el frío.

Y de música... ¡pa qué! De aquí hemos visto a *la Fabirol, la Ronda de Boltaña, Carmen París, Biella*



STARGLOB
soluciones informáticas

D I S E Ñ O F O R M A C I O N W E B

Avenida Sagunto 116 - Edificio CEEI Aragón - 978 10 17 02 - www.starglob.com - contacto@starglob.com

Nuei, Pepín Banzo y sus múltiples transformaciones sonoras y visuales y hasta la *Orquesta Nacional de El Pobo*. Y nuestros Tambores del otro papá (Fito y cía.) las evoluciones de José Manuel Alba... ¡todo!

De los alrededores, no han faltado los mejores de cualquier región o nación que se precie. Aunque, permítidme, elevo a los salmantinos *Mayalde*, del increíble Eusebio; las cuatro gallegas de *Faltriqueira* y la magia de Efrén y Mara en sus múltiples fórmulas, sea *L'Ham de Foc*, *Sabir* o *Aman*.

Aman. Y del mar y los Pirineos p'allá, pues una charanga selecta, *Lous Astiaous* del sur de la Francia y todos los sonidos de Grecia, Rumanía, Italia, Rusia, Eslovenia... que nos han dejado su buen rollo musical. ¡Ah! Y las steel band, la *Acoustel* y la *Propan*. Lo más espectacular.

Osea, que a ver si nos vemos en las jam del horno, que este año el programa se sale. Como diría JuanPa, "a plantar fuerte moz@s". 🙌

Julio Zapater.

La Carrau en El Pobo

Se hacía tarde, emprendimos la ruta con algo de retraso y eso en los alrededores de Barcelona y con un fin de semana por delante significa atascos.

Poco a poco el camino se hizo más llevadero, menos coches, el sol del atardecer, la música en la furgoneta, la conversación... de momento el camino era conocido, nos acercábamos a Lleida. Furgoneta, risas, planes, la emoción ante lo desconocido, típicos y tópicos, la eterna pregunta: Teruel existe?? (con perdón!)

Cuando el sol se estaba poniendo observamos el horizonte con sorpresa y gratitud. Nada! Entre nosotros y el sol no había nada de lo que estamos acostumbrados a contemplar desde nuestras superpobladas ciudades. Naves industriales, cables de alta tensión, grandes superficies comerciales, edificios de viviendas verticales, hormigueros de nuestra civilización eran ahora sustituidos por árboles, campos de cultivo, algún montecito aquí, alguna colina allá.

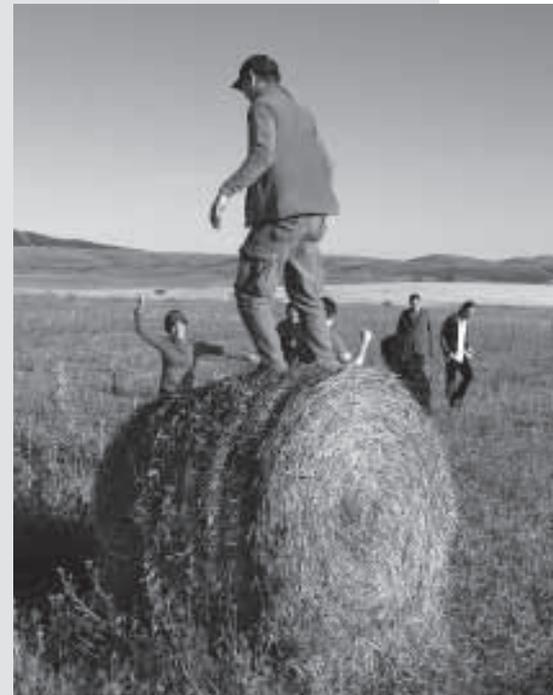
Para nosotros era una imagen hipnótica, sugerente, embriagadora... acrecentada aún mas al caer la noche sobre nuestra furgoneta. Estábamos aún a un par de pueblos de El Pobo.

Más preguntas: "¿Aún no estamos?" "No! Después de éste es el siguiente..." y a nuestro alrededor, más allá del halo de luz de nuestro vehículo, la más absoluta oscuridad.

Todas estas sensaciones presagiaban que estábamos ante algo muy especial, intemporal, etéreo. Y todo eso lo fué nuestra experiencia en El Pobo de la Sierra.

Aquella sensación de que todo concuerda. Los espacios, un escenario magnífico en una placita, la organización, pedid lo que queráis de lo que queráis, el público, preparado para todo, la temperatura, algo de frío para no despistarse, los sonidos del viento de la sierra mezclados con los timbres de los instrumentos que empezaban a sonar, la charanga, la tienda de recuerdos del Poborina Folk, palabras regaladas para no ser olvidadas...

La cena comuna con los voluntarios, las cocineras valencianas, la cecina, el plátano convertido en cerdito que abre la boca. Un concierto genial y la



fiesta en el corral, dolzainas y gaitas hasta el amanecer...

Recordamos nuestra presencia en El Pobo como en una aura, una nebulosa, un oasis de buen rollo y de intenciones que se confabulan... Y una sensación de "¡Ojalá volvamos a vernos!" 🙌

¡Gracias por conseguir todo esto!

Joan Boada, de La Carrau



Servicio Express, sus gafas en 1 hora

primera ópticos

Auda. Ruiz Jarabo, nº 7 (Junto a Residencia Sanitaria)
Tel. 978 620 593 e-mail: primerateruel@hotmail.es

Flanagan's

Irish Pub



C/. AINSAS | Teruel



Gracias por todo. Un saludo de Montagnac

El 19 de junio empezó muy temprano. Hemos viajado 10 horas en una autopista llena de turistas, por fin llegando en esta región que parece a parte del mundo... Hace 35 años que soy músico y eso fue motivo de centenas de experiencias de todas clases, ¡así presentí que lo que pasara en El Pobo podría ser muy sorprendente! La continuación me dio razón: bajando del coche, lo he entendido inmediatamente, al ver la gente en todas partes

en este lugar tan extraño, la ambiente calorosa y los jóvenes de buen humor. La cualidad de la organización, la hospitalidad general de toda la gente son muy importantes porque dan a los artistas la gana de dar lo mejor, y cuando empezamos a tocar a las 1h30 el cansancio del viaje estaba olvidado. Lo que pasó después quedará como uno de los mejores momentos de música y de fiesta que conocimos desde hace mucho tiempo. Es la primera vez de mi

vida que, por fin, el público nos sigue hasta el interior del camerino, cantando "otra, otra"... Y así durante 2 días. Nunca olvidaremos El Pobo y su gente ¡Gracias a toda la organización, a los voluntarios, un gran bravo para conseguir hacer un acontecimiento único! ¡Larga vida para el Poborina Folk! 🙌

Laurent, PROPAN'S Steel Band

Nota: Hemos respetado el texto original pues el esfuerzo de Laurent por expresarse en español lo merece.



Así nos ven otros festivales... Poborina, ¡Qué descubrimiento!

Se dice que la noche de San Juan es la noche mágica, noche de brujas y duendes. Recuerdos que tengo de mi infancia son los de ver como los mozos de Pancrudo, estaban toda noche de juerga, para ir a buscar un buen chopo y colocarlo en la plaza del pueblo, después con las ramas adornaban las ventanas de las mozas; También adornaban la fuente, para cuando nos levantáramos el resto de vecinos, al alba, fuéramos a lavarnos la cara antes de que conectaran los primeros rayos de sol con el agua, bañada por el rocío de la noche de San Juan.

Desde hace 7 años que descubrí La Poborina, hablar de la noche de San Juan, me lleva irremediadamente a la plaza del Pobo, aunque no coincida exactamente la noche, si que coincide el espíritu, rodeado de buena música, buen ambiente y sobre todo... muy buena gente. Hay algo mágico ese fin de semana en El Pobo que envuelve todo lo que habita en él.

Por tus escenarios han pasado *Ma-
yalde, L`Ham de Foc, Xarnegue, La Ca-*

rrau, Terrafolk... etc, impresionante el nivel musical y las sensaciones que nos han transmitido año tras año; con *Los Astiaus, Brincadeira, Comando Cucaracha, Lou Dalfin...* nos hemos divertido muchísimo; hemos comido sardinas con *Roberto y Kepa*, hemos jugado con los niños a los cabezudos..., en definitiva, nos has hecho pasar muy buenos ratos.

No se si eres consciente de lo que representas y lo que has conseguido:

Tu gran hospitalidad hace sentir el festival como propio, eres un referente en el territorio, la punta de lanza, has recorrido un duro camino para llegar hasta aquí... y el que te queda por recorrer..., pero a su vez nos lo has puesto más fácil a los que venimos por detrás, tienes parte de culpa de que en Pancrudo se realice el Gaire.

Gracias por existir. 🙌

José Ramón Herrera Marzo,
Festival GAIRE de Pancrudo.

Y nuestro bosque ardió...



Estado de los trabajos sobre el terreno quemado en marzo de 2010.



Pocos días después de Poborina Folk, una impresionante tormenta seca acababa con la práctica totalidad de la masa forestal de El Pobo. El fuego, a lomos de un impresionante viento, asolaba magníficos parajes de la localidad y de los pueblos circundantes... Castelfrío o Gayuboso perdían su manto verde ante la impotencia de vecinos y de miembros del personal contra incendios. Lo más triste, sin duda, la muerte de Ramón, conocido y querido turolense que dio su vida por salvar lo más preciado que le queda a nuestra tierra: el paisaje.

Perdimos tanto ese día que poco o nada nos apetece relatar ni recordar. Os dejamos con unas fotos de Pedro López que esperamos ayuden a la reflexión en la esperanza de no tener que volver a vivir un desastre similar. 🙏



Sobre estas líneas, el fuego devorando el barranco de Gayuboso. A la derecha, la columna de humo avanzando por la cara oeste de Castelfrío.



POBORINA NATURAL

Poborina Folk surgió para recuperar lo mejor de nuestra tradición musical, pero también como una reivindicación de las costumbres y raíces de un territorio. Manifestaciones culturales que tienen lugar en un entorno natural poco conocido pero de gran riqueza natural: el LIC (Lugar de Importancia Comunitaria) de *Castelfrío-Mas de Tarín*, espacio incorporado a la Red de Espacios Natura 2000 de la Unión Europea. Desgraciadamente este verano un incendio ha devastado varios cientos de hectáreas del paraje, afectando especialmente a las repoblaciones con pino silvestre y pino laricio realizadas desde la década de los sesenta del siglo pasado. En un momento como este, donde la melodía y la fiesta invaden la Sierra del Pobo, también podemos encontrar un hueco para la reflexión sobre los efectos ambientales de este fuego y sus posibles consecuencias.

En el incendio de Castelfrío observamos áreas donde el paso del fuego ha dejado un paisaje con una menor densidad de pinar, salpicado de enebros y sabina rastrera, más parecido al paisaje originado por el aprovechamiento tradicional ganadero. Parte de la masa forestal autóctona, de la poca superficie de pinar silvestre que existía en esta finca cuando se compró en 1952, ha sobrevivido gracias a la protección del cantil de rocas, a su ubicación en la umbría y también seguramente al destino; por lo que muy probablemente este y otros relictos de vegetación natural van a permitir la revegetación del terreno, al menos en los lugares más favorables. Por otro lado, la población invernante de zorzales, puede ser un buen aliado para la dispersión de semillas.

Las actuaciones de la restauración del paraje parece que se orientan a volver a repoblar con pinos. Posiblemente el pino silvestre sea la vegetación adaptada a las condiciones climáticas y a la altitud de ese territorio, sobre todo en las zonas más elevadas. Sin embargo, otra alternativa consistiría en no repoblar, situación en la que el monte posiblemente evolucionaría hacia un área de pastizal de montaña salpicado de sabina rastrera y enebros, con algún rodal de pinar silvestre. Sería este un paisaje similar al que se ha ido configurando gracias al aprovechamiento tradicional ganadero, en este y en otros lugares de la provincia de Teruel. Este paisaje ofrece una gran diversidad biológica donde el fuego, caso de producirse, no va a encontrar acumulación de material inflamable. Sin embargo, se aparta del modelo estético valorado mayoritariamente. Generalmente, la sociedad demanda un paisaje poblado por una homogeneidad de árboles sobre un tapiz verde, homogeneidad que contrasta con la necesaria variedad y riqueza de servicios ambientales que deben aportarnos los espacios naturales: desde fijar CO², proporcionar oxígeno, regular el agua, proteger frente a la erosión del suelo, ofrecer un lugar donde viva gran variedad de fauna y flora, hasta proporcionarnos un lugar para pasear, reflexionar y escuchar las melodías de *Poborina Folk*. 🙌

Colectivo Sollavientos



Barranco de Gayuboso. Marzo 2010.

ESTUDIO ARQUITERUEL SL
Amador Guillén Plumed

ARQUITECTO
PZA. CARLOS CASTEL, nº 10 - 4º

T | 978 610 338



Barranco de Gayuboso antes del incendio.

La verde claridad de la esperanza

Después de los trágicos incendios padecidos en la provincia de Teruel, tal vez ya solo nos quede –como dice en una canción de La Bullonera de título *A Contratiempo*– “la verde claridad de la esperanza”.

Tendremos que acostumbrarnos a nuevos paisajes, y esperar que reverdezcan, al igual que nos acostumbramos en esta tierra a las soledades de nuestros pueblos y las ausencias de nuestras casas, ya solamente con los recuerdos vividos a sus sombras, sombras negras y esqueletos gigantes quedaron en nuestras sierras.

Tendremos también que aprender de ésto e intentar que no vuelva a suceder o que, por lo menos, que el

tributo al fuego sea el menor posible. Habrá que invertir más en prevención, en limpieza de los montes, en seguimiento y observación de las tormentas secas de verano, en profesionalizar más a las cuadrillas que cuidan de la naturaleza.

Tarde o temprano irá desapareciendo ese escalofrío que nos recorre la espalda al pasar por la sierra, nuestros ojos dejaron de echar alguna lágrima rebelde que quiere llegar hasta el suelo y alimentarlo, y en nuestra memoria colectiva quedará aquel monte de Castelfrío, o de las Masías de Ejulve, o de Aliaga y Alloza, erizados de pinos, preñados de rebollones y henchidos de aire puro de esta tierra.

Que nos sirva también para querer más a nuestros montes, un gran patrimonio ecológico, una de nuestras grandes riquezas, además en los más cercanos a nosotros (Castelfrío en mi caso) de un verdadero valor emotivo, y como hemos comprobado de una fragilidad extrema.

He dado título y comenzado este artículo con una frase de una canción de *La Bullonera*, quiero terminar también con la esperanza del estribillo de este tema “Dale y dale camino a la vida que andar / dale viento, agua clara, semilla y verás / que tarde o temprano vuelve a granar la vida”. 🙌

Juan Pablo Marco Saura.

TUDELU, S. L.

Enlucidos de Yeso Manual
y Projectado
Colocación de PLADUR

C/. Tarazona de Aragón, 8 - 44002 TERUEL
Teléf. 978 60 72 24 - Móvil 608 16 69 51



Serviobra
Teruel s.l.

Promociones
y Construcciones
a su servicio

C/. Tarazona de Aragón, 8 Bajo - Izquierda
Teléfono 608 83 61 72 - 699 96 01 09
TERUEL

Felicidades.
Ibercaja con vosotros
en las Fiestas.



BELLO DE EXCELENCIA
EUROPEA
Reconocimiento por la
calidad de servicio en
Ibercaja

iberCaja 

...porque la vida es crecer.

Más sobre el camino de los Pílones



Muy recientes, calentitas las nuevas noticias que podemos adelantaros sobre el Camino de Los Pílones de El Pobo. En las últimas revistas, os hemos descubierto el tramo mejor conservado de esta misteriosa ruta a su paso por nuestro pueblo, así como un tramo más corto que baja hacia Corbalán. El pasado mes de mayo, y partiendo ya de restos conocidos junto a "la Casilla" (paraje próximo al cruce de la carretera de Cedrillas), Pedro López localizó nuevos restos de pilones en dirección a El Pobo.

Los nuevos restos siguen la alineación de tres pilones (el primero de ellos en la foto superior) ubicados en el paraje denominado "La Casilla". Salvo éstos, los restos encontrados están totalmente derruidos, apreciándose la forma de la base en algunos de ellos. Lamentablemente, en otros casos a penas se vislumbra un pequeño montículo en el que se aprecian muestras del cemento utilizado en la construcción de los hitos, elemento que nos está facilitando la

localización de nuevos restos. A los tres de La Casilla, y cruzando la carretera en sus dos trazados (el nuevo y el antiguo), Pedro López añadió la localización de nueve restos que alcanzan lo alto de la ladera.

En la tarde del 26 de mayo, continuamos la búsqueda junto a Pedro y tras un par de centenares de metros, encontramos otra decena de restos en dirección al tramo mejor conservado de El Pobo.

Estos últimos hallazgos nos han ilusionado mucho pues, de un lado verifican la continuidad del camino; de otro, testimonian la importancia que la ruta debió de tener y, por último, nos permiten soñar con enlazar el tramo de El Pobo, con este nuevo de Cedrillas y el ya conocido de Corbalán con un porcentaje muy elevado de aproximación al trazado original de tan singular ruta. ✌



Editado un nuevo trabajo sobre las Albadas de El Pobo

En octubre del pasado año, Miguel Cebrián de Miguel, párroco de El Pobo, editó un pequeño librito sobre las Albadas de El Pobo. La obra, de cuarenta páginas, aporta nuevos datos sobre las melodías perdidas de estos cánticos dedicados a San Juan y San Pablo, patronos de la localidad.

Bajo el título de *"Las Albadas de El Pobo en el Cancionero de Arnaudás"*, don Miguel Cebrián publica un estudio breve pero muy completo sobre estos cantos religiosos conservados en nuestra localidad.

Lo más sorprendente es que recoge tres melodías diferentes cuando en la actualidad se interpreta solo una de ellas. Estas otras dos melodías perdidas aparecen en la *"Colección de Cantos Populares de la Provincia de Teruel"* que vio la luz en 1922 cuando, Miguel Arnaudás terminó la ardua tarea de recopilación de un rico patrimonio musical por todo el territorio turolense.

Arnaudás, nacido en Alagón (Zaragoza) en 1869, fue prestigioso músico que alcanzó a lo largo de su carrera el beneficio de organista en la Catedral de Salamanca y, previa oposición, el de maestro de capilla de la Catedral Metropolitana del Salvador (vulgo La Seo) de Zaragoza y de la Basílica del Pi-

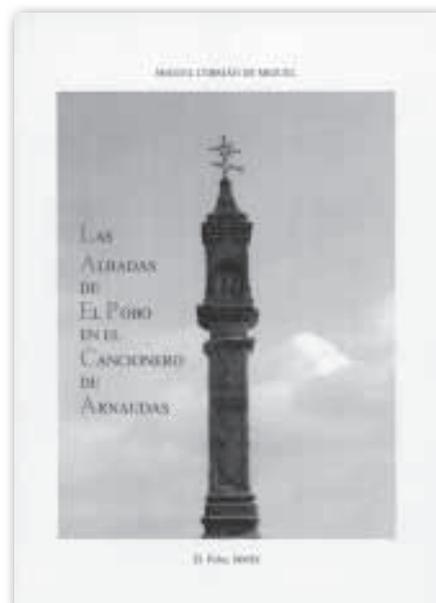
lar. Dedicó parte de su vida al estudio y recopilación de temas propios del folklore y cancionero aragonés.

El librito recoge también la letra de las dos albas así como una breve semblanza de la vida de los santos patronos a las que van dedicadas.

Desde el punto de vista del festival, lo más interesante son las dos melodías que ya nadie recordaba. Don Miguel las ha rescatado de su letargo y las ha desempolvado lo que, desde luego, abre la posibilidad de recuperarlas de cara a la treceava edición de Poborina Folk. Seguro que músicos no nos faltan para ello. Estamos convencidos de que constituiría un interesante elemento a añadir al actual canto de las Albadas recuperando, así, otro importante vestigio de nuestro patrimonio sonoro.

El librito se puede conseguir directamente del autor o bien solicitándolo en el bar "El Olmo" de El Pobo. ✎

Poborina Folk



AERÓBICOS:

- Spinning
- Aerobic
- Body pump
- Pilates
- Step

BAILES:

- Capoeira
- Batuka
- Bailes de Salón



ARTES MARCIALES:

- Ju-Jitsu
- Vale-tudo
- Thai-Boxing
- Autodefensa para mujeres
(Contra la violencia de género)

MANTENIMIENTO

- SALA DE PESAS
- SALA DE SAUNA

GYMNASIO KUMENT SPORT - Avda. Segorbe, 9 - Teléf. 978 601 219

En un escenario de película...
...sólo tú decidirás el final de esta historia.

Escribe tu guión



teruel
versión original

POBORINA FOLK

*música Antón Báguena,
letra Fernando Cortel*

Suenan las diez de la noche
en las campanas del lugar,
con la rondalla del Pobo
las albasas sonarán.

Ya comienza el Poborina,
los quintos la Lata dan.
¡Bajarla de Castelfrío!
en la noche de San Juan

La plaza está rebosando
gentes, risas y amistad,
tres conciertos esperando,
el pregón y ¡comenzad!

Juan Pablo ha dicho este año,
aunque ya es tradicional:
"Que si no dan más dinero
se termina el festival..."

Mezcla de ritmos y cantos,
de fablas y personal,
El Pobo tiene su encanto
sonando el instrumental.

La hoguera nos purifica
las dos noches de función,
observando las estrellas,
cervezas y algún porrón...

Una fanfarria de Francia,
los Tambores de Teruel,
cien bidones caribeños,
todo en Poborina Folk

Zíngaros de Zaragoza,
cosmonautas de la Mir,
griegos, rusos e italianos,
todo en Poborina Folk

Los juegos tradicionales
y las rondas de Aragón,
grandes grupos nacionales,
todo en Poborina Folk

Compañías de teatro,
y un circo de animación,
hasta radios clandestinas
todo en Poborina...



Un regalo en san Isidro

El pasado 15 de mayo, festividad de San Isidro, se celebró en El Pobo la fiesta de la cooperativa agrícola que aglutina a los pueblos de la contornada. Este encuentro que se celebra alternativamente en cada una de estas localidades, venía con sorpresa incorporada.

Los actos, que duraron todo el día, comenzaron con una misa baturra cantada por nuestros entrañables amigos de *Astí queda ixo!* que, después, animaron un completo vermú ofrecido en el bar de la localidad.

Entre canción y canción, Fernando Cortel tomó la palabra para pedir unos minuticos de silencio. Querían presentarnos en primicia mundial una nueva canción del grupo... Ante la sorpresa y el agrado de todos se arrancarón con su nuevo tema "Poborina Folk", cuya letra han querido compartir con todos vosotros pues, aunque la tecnología avanza que es una barbaridad, en las revistas todavía no sabemos imprimir para que suene la musiqueta.

En cualquier caso, ya nos han hecho llegar una primera grabación que podréis disfrutar durante el próximo festival.

La posterior comida popular nos permitió compartir charrada con las gentes de los pueblos de alrededor y comprobar como la actual comisión de fiestas sigue la línea de las precedentes, con muy buen hacer y una magnífica disposición para agradarnos a todos.

Tras la comida, una sesión de "Gua-teque" a cargo de nuestro también amigo y conocido del festival Paco "Nogue" vino a culminar un día muy agradable y completo. 🙌



XIª Edición de Poborina Folk - Memoria

Desde finales de 2008, tras el regreso de la Fira de Manresa, se comenzaron todos los contactos para concretar la programación de la onceava edición de Poborina Folk.

Durante enero y febrero, se actualizó la página web y se mantuvieron diferentes reuniones con instituciones, tanto públicas como privadas, tendentes a garantizar las ayudas necesarias para realizar el Festival y resto de actividades.

En abril, se cerró un importante convenio con la empresa PORTESA. Su gerente, Clemente Garcés, sugirió durante la edición de 2008 la posibilidad de colaborar con el festival. El acuerdo fue perfecto. Portesa nos suministraría productos derivados del cerdo para la preparación de comidas y cenas para los grupos.

También en enero de 2009 ve la luz el BOLETÍN DIGITAL "POBORINA FOLK" que, aunque sin periodicidad fija, informa puntualmente mediante suscripción, de todas las novedades que genera el día a día del festival. En la actualidad cuenta con 172 suscriptores de España, Francia, Portugal, Italia, Reino Unido y Estados Unidos de Norteamérica. Entre estos, se encuentran, además de amigos y amigas del festival, directores de festivales y músicos de reconocido prestigio como Mayalde, Mauricio Martinotti, Ismael, la Ronda de Boltaña...



Cerrada la programación, durante los meses de mayo y junio, se llevaron a cabo, en coordinación con el ayuntamiento y la comisión de fiestas, los trabajos de limpieza y acondicionamiento de las zonas de acampada, señalización

de espacios, montaje de infraestructuras, etc. Trabajos en los que participaron una treintena de personas.



Ismael Izquierdo con los hermanos Pedro y Vicente López sobre el tractor. Mario Ibáñez, en el escenario de la plaza de arriba. Todos rematando detalles.

En oficina, mientras tanto, se preparaban acreditaciones, cartas de bienvenida, plannings de trabajo, escaleta del festival, el juego de las viejas palabras, etc.

Durante el mes de junio, se llevaron a cabo dos visitas al nuevo espacio escénico con el personal de sonido e iluminación, con el objetivo de analizar los pros y contras que, desde el punto de vista técnico, tuviera esta nueva instalación.

Así, el VIERNES 19 de junio 2009, teníamos todo listo para celebrar el XI Festival Poborina Folk.

A las ocho de la tarde, procedíamos a la apertura de la caseta de información a la que comenzaban a acercarse los primeros visitantes y grupos. A los pocos minutos teníamos en la plaza a los tres grupos de la noche.

 <p>JAMONES CASTELFRÍO, S.A.L.</p> <p>Ctra. de Cantavieja, 36 • 44147 CEDRILLAS (Teruel - España) Tel. 978 77 40 62 • Fax 978 77 42 25 • E-mail: castelfrio@hotmail.com</p>	 <p>Javier Gómez-Gómez Ingeniero Agrónomo</p> <p><small>Oficina técnica en Jamones Castelfrío, S.A.L. Ctra. Cantavieja, Km. 36 Tel. 638 952 968 y 978 774 062 - Fax 978 774 225 C/ Bajo, 17 - 44147 CEDRILLAS (Teruel) javiergomez@ies.es</small></p> <p><small>ASOCIACIÓN DE INGENIEROS AGRÓNOMOS DE ESPAÑA ASOCIACIÓN DE INGENIEROS AGRÓNOMOS DE ESPAÑA</small></p>
---	---



Parte del equipo de Tamborilè, festival de Mezquita de Jarque, llegaron de los primeros a esta nueva cita con Poborina.

Durante la tarde ya había caído un chaparrón y los truenos nos acompañaban de nuevo pero estábamos preparados. La nueva instalación nos mantenía a salvo de la lluvia. La lonja cubierta y la nueva caseta garantizaban el desarrollo del programa y la correcta recepción de invitados y músicos.



Puntualmente y fieles a la cita con la tradición, comenzaban a las diez y media de la noche las Albadas a San Juan Bautista. La RONDALLA DE EL POBO volvía a entonar estos antiguos cánticos en la parroquial de San Bartolomé.

Terminadas las Albadas, comenzaron a llenarse de gaitas y tambores las calles y plazas de El Pobo. Comenzaba un acto que nos hacía muchísima ilusión a todos: El primer ENCUENTRO DE GAITEROS de la Comarca "Comunidad de Teruel". A falta de los gaiteros de Ciudad de Los Amantes que, por problemas de agenda, no pudieron acudir, se reunían en nues-

tro nuevo escenario los DULZAINEROS DEL GUADALOPE (gaiteros "residentes" del festival); la gente de ESFURIATRONADAS; los simpáticos RIAU y los numerosos ALARIFES DE SAN MARTÍN. Juntos disfrutamos de un buen rato de música y amistad. Además, este encuentro permitió que, durante todo el fin de semana, nuestros gaiteros se conocieran mejor y disfrutaran de la compañía y buena música del resto de grupos. Sin duda, una experiencia que debemos repetir.



Tras esta exitosa y entrañable introducción musical, se procedía a la inauguración del nuevo espacio escénico a cargo de Álvaro Casas (alcalde de El Pobo) y Juan Pablo Marco (Director de Poborina Folk) a quienes acompañaron el párroco de la localidad, algunos concejales y miembros de la Comisión de Fiestas 2009. Durante la presentación, Juan Pablo Marco aprovechó para agradecer públicamente el esfuerzo realizado por el modesto ayuntamiento de El Pobo en pro

"Amplio surtido en ropa interior para hombre y mujer"



Jodi Sabanda

DEVOTA & LOMBA



ANTONIO MIRO

Boutique

VISITA NUESTRA SECCIÓN DE LENCERÍA, PRIMERAS MARCAS, ÚLTIMA MODA
La Boutique del Tejido | MERCERÍA - LENCERÍA

Avda. Aragón, 37 - BAJO · 44002 TERUEL - T. 978 617 490



MicroBank

Banco Social de "la Caixa"

***Confianza,
compromiso social
y calidad***

del festival desde el primer año, esfuerzo certificado por la nueva instalación que, en ese momento, se presentaba oficialmente. El alcalde, Álvaro Casas, también agradeció el esfuerzo del grupo de voluntarios que mueve Poborina Folk y que tanto han ayudado a colocar en el mapa a este pequeño municipio de las sierras altas de Teruel.



Instantes después, disfrutábamos de una nueva edición del El Horno de Rakú de FERNANDO TORRENT que, en esta ocasión, se celebraba en la plaza del Ayuntamiento desde donde artesano y público podían seguir también las actuaciones del escenario principal. Fueron muchos los que se animaron a participar y a curiosear sobre esta milenaria técnica japonesa de decoración cerámica.



Arriba, Fernando sacando piezas del horno. A la derecha, dos jóvenes artistas.

A media noche, subía al nuevo escenario de Poborina Folk una de las propuestas del músico turolense y buen amigo José Manuel Alba. LOBAPARDA, grupo que ya estuvo a las puertas de abrir la edición de 2008, nos mostraba su cuidado repertorio y el trabajo realizado desde la incorporación



de Alejandro Reche al hasta hacía poco tiempo cuarteto integrado por Elena, Chabi, Miguel Ángel y el ya citado José Manuel. Repertorio aragonés apoyado en un buen despliegue de instrumentos tradicionales a los que la voz de Elena aporta personalidad propia.

Sobre los últimos aplausos a Lobaparda, comenzaba el concierto calle de PROPAN' Steel Band, magnífica formación de "bidones" que, gracias a su calipso, transportó a esta fría sierra hasta las más cálidas playas del Caribe. Lo cierto es que Laurent y su gente se ganaron al público desde los primeros compases.



Especialmente intensos, como suele ser habitual, el improvisado ShowCase del Horno donde, no sabemos por qué, todo suena mejor.

Y a las tres de la madrugada, llegados desde Cataluña, comenzaban su concierto los componentes de LA CARRAU grupo que fue una de las sorpresas más agradables para el público. Pese a su juventud, LA CARRAU supo poner en marcha un pedazo de concierto en el que era imposible estarse

DEPASO

E.S. San Julián
Cuesta del Carrajete, 2
44003 TERUEL

E.S. del Carmen
Avda. Zaragoza, 20-22
44001 TERUEL

NUEVA BOTELLA DE BUTANO
con la misma cantidad PESA LA MITAD!!!

GAS

ARAGON OIL. S.A.

DISTRIBUCION DE GASOLEOS A DOMICILIO
DISTRIBUIDOR DE CEPESA

POLIGONO LA PAZ, C/ M. - 154 - 44195 TERUEL (España)
TELEF. 978 60 19 65 • FAX 978 60 67 08

Disco venial

Quart 26 - Valencia



The Queen of the Night

quiero. Todo el público entregado y bailando pese al agua que descargaba la última tormenta del festival. Estas apuestas, quizá arriesgadas para otros festivales, resultan muy gratificantes para el equipo organizador de Poborina Folk pues el público conoce y disfruta de músicas que difícilmente van a poder encontrar en otros circuitos y festivales.



Terminado el concierto de La Carrau, el público más "gamberro" se dirigió al Horno donde pudo disfrutar de la DISCO-JONE FOLK SESION que nuestro Dj. Nogue había preparado partiendo de una muy divertida selección de World Músic y músicas tradicionales.



Con cara de sueño en la mayoría de los casos, comenzaban las actividades del SÁBADO 20 de junio.

Como viene siendo habitual, intentamos alegrar un poco la vida de los mayores que viven en la Residencia de Ancianos de Cedrillas. Hasta allí se acercaron los sonidos de LOBAPARDA que, como siempre, disfrutaron de una de las actuaciones más entrañables que puedan imaginar.

A continuación, y dentro del Primer Encuentro de Gaiteros de la Comarca Comunidad de Teruel, los músicos de ES-FURIA TRONADAS y ALARIFES realizaron un pasacalles por Cedrillas mientras que los RIAU animaban la mañana en El Pobo.

Mientras tanto, el trinquete del ayuntamiento de El Pobo albergaba un taller bajo el título de *¿Cómo empiezo y corto mi jamón de Teruel?*. Esta actividad, patrocinada por el CRDO Jamón de Teruel, despertó el interés de numeroso público que siguió con mucha atención las explicaciones del maestro cortador del Consejo Regulador Miguel Ángel Abril. El propio cortador invitó a los asistentes a degustar este manjar a la vez que atendía numerosas consultas y preguntas del público.



Miguel Ángel Abril, maestro cortador del Consejo Regulador de la Denominación de Origen "Jamón de Teruel" en los primeros momentos del taller de corte.

Poborina Folk olía mejor que nunca. Se acercaban las dos de la tarde y al olor del Jamón de Teruel se sumaba el de la CALDERETA del GRUPO PASTORES que bullía junto a la iglesia del pueblo. Era el momento de reponer fuerzas de cara a la intensa tarde que nos aguardaba a todos.

Después de comer, se procedió a la apertura de la exposición de instrumentos de la Casa del Gaitero, de EUGENIO ARNAO en el salón de plenos del Ayuntamiento. Eugenio se mostró encantado pues en las cuatro horas que estuvo abierta la exposición la afluencia de público fue considerable. En los primeros momentos el lleno de la sala era total hasta el extremo de quedar público en las escaleras de acceso. Pese a ello, todos pudimos escuchar las explicaciones de Eugenio sobre los distintos instrumentos que allí se mostraban.

Tecnirótulo

Pol. Ind. San Blas, nave 4

978 61 02 22

RÓTULOS LUMINOSOS

LETRAS CORPÓREAS

ROTULACIÓN DE VEHÍCULOS

SEÑALIZACIÓN

STANDS



APRENDEMOS DE LA NATURALEZA PARA OFRECER LO MEJOR DE ELLA

Portesa: sostenibilidad y trazabilidad



Portesa sigue investigando para conseguir alimentos de una calidad diferenciada, cumpliendo todos los procesos de trazabilidad y contribuyendo al desarrollo sostenible del territorio. En este sentido, el Departamento de I + D + i de Portesa está investigando la inclusión de guisantes en el pienso con el que se alimenta a los cerdos destinados a la producción de Jamón de Teruel con Denominación de Origen. De este modo, la proteína que hasta ahora proporciona la soja a los piensos será sustituida por la proteína de una leguminosa local, garantizando la trazabilidad total de los productos de Portesa.

De la mano de Cereales Teruel S. Coop., Portesa está buscando variedades de guisantes aptas para los piensos destinados a los cerdos. Sustituyendo la soja –un producto de importación, alto precio y procedente de mercados muy especulativos– por guisante local, no sólo se conseguirán carnes y curados de mayor calidad, con una trazabilidad total, sino que además, se pondrá en valor un cultivo beneficioso para la tierra y rentable para el agricultor. El cultivo del guisante y su inclusión en los piensos cumple un doble papel: la sostenibilidad del territorio y la trazabilidad de los productos de Portesa.



SOSTENIBILIDAD

El beneficio del territorio, es el beneficio de todos.

PORTESA trabaja para el desarrollo sostenible del territorio a través de su plan estratégico, favoreciendo a la sociedad e **impulsando el respeto por el medioambiente.**

Porque la naturaleza nos enseña el camino, nosotros aprendemos de ella. **PORTESA** se integra en su territorio de una forma activa impulsando continuamente proyectos que favorecen la sostenibilidad de todos, formando un eje común entre territorio, naturaleza y sociedad.



SABOR

Teruel es sinónimo de tradición, naturaleza y, en los últimos tiempos, de tecnología. Estos valores **son los que permiten obtener un producto sabroso, con aromas auténticos y naturales,** deleitando los paladares más exigentes.

Niños y mayores disfrutan de un sabor único y delicioso que genera simpatías hacia una vmarca, **PORTESA.**



SALUD

El proceso productivo de **PORTESA** controla, de forma estricta, todas las fases, desde el campo, hasta la mesa, **cumpliendo con todas las normas más exigentes de calidad.**

La riqueza nutricional de los productos **PORTESA** cumple los procesos de trazabilidad, desde la alimentación de la ganadería, la genética y el tiempo y dedicación de la crianza, aportando a los productos un elevado porcentaje de ácidos monoinsaturados. Además, son productos ricos en hierro y otros nutrientes naturales.

PORTESA trabaja para aportar una alimentación saludable y nutritiva.



PORTESA
CARNE DE TERUEL

Pol. La Paz C/Lisboa s/n. 44195 TERUEL
Tel.: 978 611 212 · fax: 978 611 284

APRENDEMOS DE LA NATURALEZA PARA OFRECER LO MEJOR DE ELLA



PORTESA

CARNE DE TERUEL



Trabajamos para
el desarrollo sostenible
del territorio



Un producto sabroso,
con aromas auténticos
y naturales



Te aportamos una
alimentación saludable
y nutritiva



Momentos antes de abrir la exposición de La Casa del Gaitero, Eugenio Arnao posa en el salón de plenos del ayuntamiento de El Pobo.

También a las cuatro de la tarde, comenzaba la "Repliega de Muchichos", que, año tras año, realizan los DULZAINEROS DEL GUADALOPE acompañados de sus cabezudos... El ambiente comenzaba a ser impresionante.



Y con la plaza llena de peques y mayores, comenzó el divertidísimo concierto de TITIRITEROS DE BINEFAR que, una vez más, supieron hacer disfrutar a todos con su alegría y despliegue de cacharros.

Los zagales, todavía con la sonrisa en la boca, se dirigieron al patio del ayuntamiento para participar en el Taller de instrumentos tradicionales de EUGENIO ARNAO. De nuevo Eugenio quedó sorprendido.: el número de niños y niñas que



participó en el taller superaba a los de todos los talleres que había desarrollado en otros lugares.



Tras el taller, pequeños y mayores pudieron disfrutar de un chocolate ofrecido por las chicas de la Comisión de Fiestas.

Todavía con aromas de chocolate, a las seis y media, subía al escenario del nuevo recinto, SON DEL CORDEL. El grupo leonés mostró lo más granado de su repertorio de música tradicional de su tierra, con especial presencia de sones del

¿ NO ESTÁS HARTO A PRINCIPIO DE CURSO DE HACER ETERNAS COLAS PARA COMPRAR TUS LIBROS ?

Ven a CARLIN[®] a partir de junio y reserva tus libros de texto

CARLIN[®]
Tiene la solución

C/ Ronda Sevilla, 12 | 44002 | TERUEL
 Tel | Fax: 978 62 20 00

podrás recogerlos desde agosto

los tendremos preparados para tí. Sin colas, sin agobios, llegar y recoger el paquete a tu nombre.

Y te daremos una MOCHILA de REGALO



Son del Cordel sobre el escenario de Poborina Folk. Todo un ejemplo de buena música y buena gente.



Bierzo, una música muy particular con influencias gallegas, castellanas, astures y cántabras. No en vano, esta comarca tan recóndita, ha vivido del tradicional comercio de sus productos con las zonas que le rodean. Los componentes de SON DEL CORDEL nos mostraron su gran riqueza musical y, sobre todo, humana.

Aquellos que traían el estómago con ganas de más también pudieron comerse 300 huevos fritos por gentileza de la Asociación de Criadores de Gallina Serrana de Teruel, especie autóctona que está en vías de recuperación. Todo esto se desarrolló en la plaza del ayuntamiento, sin que figurara en el programa, ante el asombro y satisfacción del público allí congregado. En esta ocasión, los cocineros y camareros eran los chicos de la Comisión de Fiestas.



Arriba, ambiente impresionante durante el concierto de Astí Queda Ixo!. A la derecha, Fina Zafón dirige al coro de fieras que subió al escenario para cantar "el Cebollo".



S.C. Aguilar Nueva Visión
 Camino La Solana, S/N
 44156 - Aguilar del Alfambra (Teruel)
 Tel.: 978 77 10 62

Los Espacios del Festival...



INFORMACIÓN DE INTERÉS:

- FARMACIA más próxima en Cedrillas (6 km.)
- CENTRO DE SALUD en Cedrillas.
- CAJEROS AUTOMÁTICOS más cercanos:
 - Red 6000, en Cedrillas.
 - Servired, en Cedrillas.
- ¿Dónde comer?
 - Bar de El Pobo.
 - El Mesón de Poborina Folk.
 - Bares y restaurantes en Cedrillas.



Boletín Digital

Mediante suscripción gratuita estarás informado de primera mano de toda la actualidad de Poborina Folk.

SOLICÍTALO en correo@poborinafolk.es

VIERNES 25

- 21:00 h.- **II Encuentro de Gaiteros de la Comunidad Teruel**, con la participación de **ALARIFES, ESFURIA TRONADAS y DULZAINEROS DEL GUADALOPE (Aragón)**
- 22:30 h.- **RONDALLA DE EL POBO**, Albada a San Juan Bautista en la Iglesia.
- 23:00 h.- **HORNO DE RAKÚ de FERNANDO TORRENT (Aragón)**. Plaza del Ayuntamiento.
- 00:00 h.- **KORRONTZI (Euskadi)**. Escenario cubierto.
- 01:30 h.- **FANFARE TRANSFRONTALIÈRE DEL AMOR (Francia/Cataluña)** por las calles de El Pobo.
- 03:00 h.- **LURTE (Aragón)**. Escenario cubierto.
- 04:30 h.- La **DISCO FOLKI de PACO "NOGUE"**. Escenario cubierto.

SABADO 26

- 10:00 h.- **EXCURSIÓN** a la zona quemada de Castelfrío de la mano del **COLECTIVO SOLLAVIENTOS**.
- 12:30 h.- **HEXACORDE Y VANESA MUELA (Madrid y Castilla)**. Residencia de Mayores de Cedrillas.
- 12:30 h.- **TALLER DE CARETAS DE CATERINA BURGOS (Aragón)** en la plaza del ayuntamiento de El Pobo.
- 13:00 h.- **TOMBS CREATIUS (Cataluña)**. Presentación de "COLORES DE MONSTRUO", juegos infantiles. Plaza del Ayuntamiento.
- 13:00 h.- **PASACALLES CON GAITEROS** por Cedrillas.
- 16:30 h.- **REPLIEGA DE ZAGALES CON DULZAINEROS Y CABEZUDOS**.
- 17:00 h.- **TALLER DE MÁSCARAS DE CATERINA BURGOS**, en la plaza.
- 17:00 h.- **TOMBS CREATIUS (Cataluña)**. "COLORES DE MONSTRUO", juegos infantiles. Plaza del Ayuntamiento.
- 17:30 h.- Presentación de la **REVISTA INTERFOLK** a cargo de su director Ángel Goyanes, en el ayuntamiento.
- 18:30 h.- **TANDARICA ORKESTAR (Cataluña)**, calles y plazas de El Pobo.
- 20:00 h.- **HEXACORDE Y VANESA MUELA (Madrid y Castilla)**. Escenario cubierto.

- 22:30 h.- **RONDALLA DE EL POBO**, Albada de San Juan y San Pablo, en la Iglesia.
- 23:00 h.- **TAMBORES DE TERUEL (Aragón)**. Escenario cubierto.
- 00:00 h.- **ACQUARAGIA DROM (Italia)**. Escenario cubierto.
- 00:30 h.- **CONTEMPLACIÓN DE LAS ESTRELLAS** con los telescopios de **ACTUEL**. Era del Castillo.
- 01:30 h.- **FANFARE TRANSFRONTALIÈRE DEL AMOR (Francia/Cataluña)** por las calles de El Pobo.
- 03:00 h.- **AI AI AI! (Cataluña)**. Escenario cubierto.
- 04:30 h.- La **DISCO FOLKI de PACO "NOGUE"**. Escenario cubierto.

DOMINGO 27

- 13:00 h.- **TREBEDE CLANDESTINO** con **IÑAKI PEÑA**. Escenario cubierto.
- El programa se emitirá en diferido por **RADIO CHICHARRA (102.4 FM)** y podrá escucharse también a través de

www.radiochicharra.net

radio

chicharra



www.radiochicharra.net

Además,
durante todo
el fin de semana...

- CONCURSO DE FOTOGRAFÍA hechas con Teléfono Móvil.
- DE VIEJAS PALABRAS (IV), una nueva edición sobre palabrejas antiguas.
- SORPRESAS GASTRONÓMICAS, ya sabéis que, de vez en cuando, comemos algo
- TIENDA DE RECUERDOS, la mejor manera de apoyar al festival
- MEMORIA SONORA DE POBORINA FOLK - VOL. I. Edición del primero de una colección de discos con la música de Poborina Folk.
- ASOCIACIÓN TREPA, nos ilustrarán sobre la vida del bosque.
- TALLER DE MADERA DE BOJ DE CHESUS NAVARRO.
- EL MESÓN DE POBORINA. Servicio de comidas, cenas, desayunos... 

TODOS CONCIERTOS Y ACTIVIDADES SON ZONAS DE ACAMPADAS, SERVICIOS Y DUCHAS

GRATIS!

Y de allí, todos a cenar. De nuevo la Comisión de Fiestas nos reconfortaba con su guisos y sus mimos.

Comenzaba la noche con el canto de las tradicionales Albadas a San Juan y San Pablo, por la RONDALLA DE EL POBO, como siempre, en la iglesia de San Bartolomé. Al salir de la iglesia, encendimos la tradicional HOGUERA DE SAN JUAN que, debido al fresquete, congregó a un buen número de amigos.



Desde la plaza del ayuntamiento, partían a las once y media los TAMBORES DE TERUEL, grupo de percusión tradicional que lleva acompañando al festival desde la primera edición. El final de la actuación, bajo el techo del nuevo espacio escénico, fue realmente impresionante, especialmente para los miembros de Terrafolk y de Lou Dalfín que no conocían esta antigua tradición de la tierra baja.



Con el eco de los tambores resonando todavía en la plaza, comenzó el concierto de TERRAFOLK que, como cabía esperar, no defraudó a nadie. Los habíamos seguido desde que vimos su directo en Manresa hace dos años y, ahora ya consagrados en el panorama folk europeo, podíamos tenerlos en Poborina Folk. Tenemos que decir, además, que es uno de estos grupos que respiran humanidad por todas partes. No solo pusieron todo de su parte para venir a nuestro pequeño festival sino que, además, lo disfrutaron como ningún otro grupo de los que nos han visitado. Las fotos que viene a continuación explican a la perfección lo que queremos expresar.

Casi a la vez que Terrafolk, nuestros amigos de la Asociación ACTUEL comenzaban el visionado del cielo con sus telescopios detrás de la iglesia (en la era llamada Trascastillo).



La foto superior muestra un momento de la actuación de TERRAFOLK sobre el escenario de Poborina Folk. Las fotos inferiores cuentan un poco de lo que vivieron estos geniales eslovenos. En la de la derecha vemos al líder del grupo Bojan Cvetreznik andando descalzo sobre los restos de la Hoguera de San Juan. En la de la izquierda, otro componente del grupo "vuela" sobre el público de Poborina Folk.

Pese al frío, estos intrépidos exploradores del cielo nos permitieron acercarnos a los misterios del cosmos, atendiendo en todo momento las preguntas de los allí reunidos.

Y a la una y media, mientras preparábamos el siguiente y último concierto, una nueva actuación de calle de PROPAN' Steel Band. Ante el éxito de su actuación del día anterior se creó bastante expectación para ver este segundo pase de su trabajo. El grupo respondió a la perfección y, de nuevo, recibió las felicitaciones de cuantos allí nos congregamos en torno a su música.

A las tres de la madrugada llegaba la hora del gran final del festival. LOU DALFIN, grupo occitano liderado por Sergio Berardo entraba en escena con toda la potencia de su folk cargado de tintes de rock y reivindicación. Temas en italia-



En la foto de la derecha vemos la colaboración de José Manuel Alba a requerimiento de Sergio Bernardo.



no y en la antigua lengua de Oc constituyeron uno de los finales de fiesta más vibrantes de cuantos hemos vivido en Poborina Folk.

El impresionante directo de Lou Dalfin se prolongó durante dos horas y media ante un público que, pese al frío, se resistía a abandonar el espacio de conciertos de Poborina Folk.

Pero, para despedir definitivamente la noche, pudimos disfrutar todavía de una nueva sesión de DISCOJONE FOLK SESION a cargo de nuestro Dj residente Dj. Nogue. De nuevo en el Horno y hasta que se hizo de día.



A la una de mediodía del DOMINGO 21 de junio disfrutamos de la Grabación de un nuevo TRÉBEDE CLANDESTINO dirigido y presentado por Iñaki Peña. En esta edición, además de músicos que habían intervenido en el festival, Iñaki entrevistó a gente de Radio Chicharra, de los festivales Gaire



y Tamborilè, a Eugenio Arnao, a Álvaro Casas (alcalde de El Pobo), a Nieves Ibeas (presidenta de Chunta Aragonesista)... siempre con la alegría que le ha caracterizado durante su carrera en Radio 3-RNE



Por primera vez, el programa se emitió. Fue en diferido y para Teruel gracias a Radio Chicharra (102.4 FM) los días 2 y 3 de julio de 2009. También se ha podido escuchar gracias a la web de esta emisora independiente en www.radiochicharra.net.

Durante todo el festival, Chesus Navarro, artesano del boj, estuvo realizando su trabajo en la plaza del ayuntamiento donde explicó a cuantos se interesaron por su trabajo, todos los pormenores de este ancestral oficio casi perdido.

En agradecimiento al festival realizó un relieve del logotipo de Poborina Folk que entregó a la organización a su marcha. ✎






¿QUIERES PASÁRTELO BIEN ESTE VERANO?

Sin salir de tu pueblo

EXCURSIONES, FIESTAS, TALLERES, MANUALIDADES, CANCIONES, GYMKHANAS, DISFRACES, PISCINA, JUEGOS Y MUCHAS COSAS MÁS...

2 días por semana del 14 de julio al 31 de agosto

VII COLONIAS RURALES "COMUNIDAD de TERUEL"

Para niños de 4 a 14 años

CUOTA ÚNICA

DURANTE TODO EL VERANO:

20 € POR NIÑO

15 € POR CADA HERMANO



¡apúntate!

inscripciones
hasta el 5 de julio
en CAJA RURAL
3080-0042-11-2051670319

Organiza



BIRABOLAS

Colabora



CAJA RURAL
DE TERUEL

Tel: 617 88 02 05 / 651 66 99 29
www.comarcateruel.com



El "Mercat" de Vic y la "Fira" de Manresa

Durante el año, los que programamos Poborina Folk, nos "movemos" por el mundo en busca de algo bueno, bonito y barato que nos haga disfrutar a todos... Vic y Manresa han sido, durante este año, las "cacerías" más fructíferas

Los días 18 y 19 de septiembre, Adolfo Rodríguez y M.^a Jesús Gracia, se desplazaron al MERCAT DE LA MÚSICA VIVA DE VIC, a fin de conocer nuevas propuestas para incluir en próximas ediciones de Poborina Folk.

Durante estos dos intensos días, contactaron con representantes del Gobierno Vasco, y de productoras privadas como ZZ PRODUCCIONES, STAGE PLANET, TROIS QUATRE PRODUCTIONS, ESPÍRITU DEL SUR, NORDESIA, VESC, MUSICAT o PROPAGANDA PEL FET.

También asistieron a diferentes show-cases exclusivas para programadores como los breves de The Bares Band, Pepet y Marieta o Miquel Gil y Manel Camp Trío.

En el apartado de conciertos, pudieron conocer de primera mano el trabajo de grupos de calle realmente interesantes como KARAM, ACOUS-

TEEL GANG o TANDARICA ORKESTRA y de propuestas de escenario como KÓCANI ORKESTAR, LES YEUX NOIRS, NIDI D'ARAC, OREKA TX, RAREFOLK, MERCEDES PEÓN, TOMASITO, TXALA, MALPAIS, LA SUCURSAL SA, IALMA, EL TÍO CARLOS o FEM SONAR LES MUSIQUETES.

Del 4 al 7 de noviembre una numerosa delegación turolense se desplazó, junto con los representantes de Poborina Folk, a la FIRA D'ESPECTACLES D'ARRER TRADICIONAL de Manresa (Barcelona) durante la que se entablaron numerosos contactos.

En esta ocasión nos acompañaron como programadores con sus correspondientes acreditaciones miembros del Festival GAIRE de Pancrudo, de TAMBORILÈ de Mezquita, de MUDÉJARES y TAMBORES DE TERUEL, ambos de Teruel, así como RADIO CHICHARRA que se acreditó en el apartado de Prensa.

Una vez allí nos distribuimos los diferentes escenarios por lo que pudimos abarcar muchas más propuestas escénicas y de calle. Entre otras, pudimos conocer propuestas de calle como LOS CABALLOS DE MENORCA, PASA-CALLES MEDIEVAL de Titiriteros de Binefar, LE BUS ROUGE, TOMBOJCS... También interesantísimas propuestas escénicas de entre las que podríamos destacar COETUS, y otras propuestas más sencillas pero hermosas destinadas a público familiar.

El balance de la FIRA para nosotros ha sido realmente positivo ya que entramos en contacto con diferentes productores y grupos. También nos hemos reunido con otros programadores de festivales de España y Portugal y participado en las Jornadas Técnicas "Tradición y Modernidad" orientadas al estudio de la situación actual de las artes escénicas en la calles. ✌



7 SEVEN PELUQUERIA

Ticket Joven menores de 25 años 15 % Dto.
Servicio de peluquería para hombre y mujer.

NO CERRAMOS AL MEDIODÍA
C/ Brasil, 7 • 44002 - Teruel • Tf.: 978 62 06 95
info@sevenpeluqueria.com



sevenpeluqueria.com



XII Edición de POBORINA FOLK

El Comité Organizador de Poborina Folk os presenta una doceava edición marcada por la reducción presupuestaria en un intento de salvaguardar la economía del festival que, como bien sabes, siempre ha ido al límite de sus posibilidades.

Además de la situación de crisis que Poborina comparte con el resto del país, nuestro festival acomete la doceava edición sin poder optar, un año más, a las ayudas europeas que veníamos recibiendo. Agotados los tres años preceptivos, decidimos asumir el reto de trabajar pensando en un festival que tiene que ir a más pero gastando menos.

Por todo ello, este año ha sido muy importante la tarea de captación de grupos que hemos llevado a cabo desde que se cerró la pasada edición, tarea que ha dado sus frutos permitiéndonos reducir el presupuesto del festival en casi 8.000 euros. Hemos estudiado muchas más propuestas que nunca (más de medio millar) y conocido el directo de más grupos que nunca. Esto nos ha llevado a contratar pronto, con mucha antelación respecto de otros años, cuando los grupos no han comenzado a llenar su calen-

dario. Hemos de señalar también que Poborina Folk tiene, en la actualidad, ventaja sobre otros festivales. El boca a boca de los grupos que han pasado por nuestro modesto escenario nos facilita muchísimo la labor. Son muchos los grupos que nos envían material, fechas de conciertos, giras... avisados por otros músicos y artistas de que en un pequeño pueblo de Teruel hay uno de los festivales más peculiares de la geografía ibérica. Muchos de ellos nos ofrecen sus servicios y colaboración por cachés más asequibles a los que tienen habitualmente.

También tenemos suerte en cuanto a que las instituciones ya nos van conociendo. Al apoyo rotundo de la Comarca "Comunidad de Teruel" y del Ayuntamiento, se suma la voluntad de la Diputación de Teruel y, cada día más, se valora nuestra propuesta en la lejana metrópolis. En este sentido, ha sido crucial la tarea de Mayte Pérez,

diputada en Cortes, que ha batallado en los últimos meses por nuestro festival en los despachos del Gobierno de Aragón. Esta conjunción de instituciones gobernadas por partidos de todo signo viene a demostrarnos que, tanto unos como otros, valoran nuestro trabajo.

Estos factores garantizan la calidad de cuantas propuestas artísticas pondremos a vuestra disposición en el próximo festival.

Por último, pretendemos mejorar este año el servicio a cuantos decidís visitarnos. El edificio del Horno casi se convertirá en un "restaurante" abierto desde la hora del desayuno a fin de completar una oferta hostelera que comenzaba a quedarse demasiado justa para las aspiraciones de cuantos hacemos Poborina Folk. No queremos masificarnos pero si que, a cuantos vengáis a compartir Poborina con nosotros, no os falte de nada. ✎

II Encuentro de Gaiteros de la Comarca "Comunidad de Teruel"

Ante el éxito y buen ambiente vivido durante el primer encuentro propiciado por nuestro festival y ya que nadie se ha animado a seguir nuestros pasos, hemos decidido junto a los grupos realizar un segundo intento para el que contaremos con tres de los grupos de gaiteros de la nuestra comarca.



Alarifes

Este año volvemos a participar en el encuentro gaitero que se organiza en El Pobo al calor del festival Poborina Folk. Nos sentimos muy honrados porque habéis vuelto a contar con nosotros. Así que recibid todos un saludo de los Alarifes y allí nos veremos. 🙌

Joaquín Esteban. 667-64-30-39
Carlos Barragán. 661-82-82-47

Esfuria Tronadas

Casi 5 años en el mundo del folk, de pueblo en pueblo, promoviendo la música tradicional, gracias al empujón de nuestro "profe" José Manuel Alba que nos animó para que nos uniéramos como grupo. El nombre surgió cuando, hace cuatro años, comenzamos a tocar y cesó una tormenta. Agustín, un gaitero, dijo, deberíamos llamarnos "Espanta Tormentas", en aragonés "Esfuria Tronadas". 🙌

Óscar Giménez 670 239 337 / Javier González 615 829 914
esfuriatronadas@hotmail.com



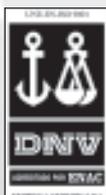
Dulzaineros del Guadalupe

José Manuel, Reche, Fidel, Gosu y Gargallo son ya parte de Poborina Folk. Su formación de tres dulzaineros, tambor y bombo "repliega" a los zagales con los cabezudos desde hace años. Garantía de diversión y buena música. 🙌

José Manuel Alba. 657 850 104
gaiteroteruel@terra.es

asesoría
actuel

CON CERTIFICADO DE CALIDAD UN-EN ISO-9001



ASESORAMIENTO

- Fiscal
- Laboral
- Jurídico
- Mercantil

Avda. América, 5 - 44002 **TERUEL** - T. **978 620 748** - F. 978 621 956
Plaza del Ayuntamiento, 8 - 44366 **ORIHUELA DEL TREMEDAL** - T. **978 714 422**



ACTUAL FORMACIÓN:

- AGUS BARANDIARAN: trikitixa y voz
- KIKE MORA: bajo
- IKER LOPE DE BERGARA: alboka, albokote, whistles, flauta travesera, pandero, txistu, xirula y coros
- ANDER HURTADO DE SARATXO: batería y cajón.
- ALBERTO RODRÍGUEZ: guitarra acústica y mandolina.



Korrontzi

Tras innumerables sesiones en el local de ensayos de Mungia, en 2004 el grupo comienza su andadura por los escenarios. Para, en 2005, editar su primer disco: "Korrontzi" (Nubenegra), con el que se presentan en algunos de los mejores festivales de músicas tradicionales del estado.

En 2006 ganan el Concurso "Cuarto los Valles", en Navelgas (Asturias) y son considerados en EUROFOLK como mejor banda nobel. En 2008, de nuevo EUROFOLK los proclama mejor banda europea del año.

Desde entonces se suceden los festivales y los trabajos discográficos con *GETXO*, directo grabado durante este festival y en el que cuentan con la colaboración de prestigiosos músicos como *Mikel Urdangarin* o *Susana Seivane*.

Korrontzi es uno de esos grupos que supera con creces la grabación con un directo impecable, lo que les ha lleva-

do, durante 2009, a pisar más de 50 importantes escenarios de toda la península, Alemania, Irlanda o Francia

Como toque final a un espectáculo de primera, los "dantzaris" –bailarines– adornan en el escenario en varios temas, añadiendo un toque de color y aproximando al espectador a otra de las tradiciones más arraigadas de Euskadi.

Korrontzi es actualmente, y sin ningún tipo de duda, una de las mejores propuestas musicales del panorama vasco que estamos ansiosos de escuchar sobre el nuevo escenario de nuestro festival. ✎

<http://www.korrontzi.net/>

<http://www.youtube.com/bagabiga#p/u/6/h6nNj20Aidc>

Fanfarría Transfrontalière del Amor

Un romance pasional nace entre diez personas a la vez. Extraño, pero a veces ocurre. Desde el primer momento, Les Madeleines (Francia) y Dúmbala Canalla (Cataluña) han sabido que les costaría dejarse. Y así es cómo nació La Transfrontalière del Amor, una alegre pequeña fanfarria que disfruta burlandose de las fronteras.

La Fanfarria Transfrontalière del Amor nace de la experiencia y las ganas de trabajo conjuntas de dos formaciones musicales que estilísticamente se asemejan, casi sin saberlo. Beben de las mismas fuentes musicales, y viven intensamente su pasión por la música que hacen. Las dos formaciones, **Les Madeleines** y **Dúmbala Canalla** vienen de una larga experiencia musical. Las dos con dos discos en el mercado, y muchos conciertos en directo y escenarios en Francia, Italia, Portugal, Cata-

luña y España, y rincones de la geografía europea.

Este espectáculo se crea en un par de semanas de trabajo intensivo en la Casa Musical de Perpiñán, y se estrena el 5 y 6 de octubre de 2007, con temas y canciones originales y alguna que otra versión. En todas ellas la influencia de las fanfarrias del este, la música Klezmer y la música de circo quedan patentes.

La Fanfarria Transfrontalière del Amor interpreta sus canciones basán-

dose en tradiciones musicales del este de Europa, ensartándose en las ramas balcánicas y enzarzándose con las melodías catalanas y francesas. Busca la esencia de la música popular y la convierte en espíritu de fiesta. Aquí y donde vaya. Porque **La Fanfarria Transfrontalière del Amor**, bebe si hace falta del agua salada del Mediterráneo, para visitar la tarantela italiana, las melodías más desenfundadas del oriente o los ritmos más inquietos del Norte de África. En definitiva, una fanfarria que puede atravesar fronteras y sentirse como en casa.

Quienes todavía recordéis a **Les Madeleines** sobre el viejo escenario de la plaza no dudaréis en volver a Poborina para disfrutar de este magnífico espectáculo de calle. 🙌



Trompeta : Virgile GOLLER & Francisc VIVES

Tuba : Guillaume GUERIN

Batería i percusión : Fabien RIMBAUD & Miki GELABERT

Saxos : Maxime CREUTZER

Trombón : Sascha KEUENHOF

Clarinete : Dani CARBONELL

Voz & bombardino : Mercè GALI & Maya LESNE

antonio@zzproducciones.com / comunicacion@zzproducciones.com
www.zzproducciones.com

plis - plas
P U B L I C I D A D

CONTRATACIÓN Y GESTIÓN DE PUBLICIDAD • COMERCIALIZACIÓN DE PRODUCTOS PUBLICITARIOS

plisplaspublicidad@gmail.com

Móvil: 639 182 929

días de amigos
días de diversión
días de encuentros
felices fiestas

días de
fiesta



www.cai.es

Lurte

Cinco años de trabajo, de conciertos, de cambios, de experiencias... esta es la trayectoria que avala a la Compañía Almogávar, y que desemboca ahora en una nueva etapa. Una etapa en la que se han potenciado las composiciones propias, una cuidada ambientación y un minucioso vestuario, conformando una puesta en escena única.

El sonido característico de Lurte surge de la coordinación y dirección de Pepín Banzo, uno de los músicos más influyentes del actual folk aragonés. El grupo se beneficia asimismo de las aportación de composiciones de Adrián Gil, Eugenio Gracia y Roberto Serrano, entre otros.

El vestuario, elaborado por la joven diseñadora independiente PEP4, recrea vívidamente y con gran acierto a aquellos guerreros medievales, haciéndonos ver cómo serían los almogávares en la actualidad, en pleno siglo XXI.

Una escenografía única, ya que no se trata de un espectáculo en el que los músicos simplemente interpretan canciones, sino que las representan y adaptan a su singular estilo. Para ello se apoyan en elementos teatrales, circenses y escénicos como son el fuego, el maquillaje o las pieles. Todo esto bañado por un halo de tradición etno-



gráfica aragonesa, ya que utilizan elementos del folclore popular aragonés como modo de reivindicación de su propia identidad.

Todos estos elementos consiguen que el espectador se sumerja en aquellas batallas, que viva la historia de esos mercenarios aragoneses que lucharon en la Corona de Aragón; aunque estos almogávares del siglo XXI han cambiado sus armas por los instrumentos musicales y su lucha tiene como objetivo hacerse un hueco en un panorama musical plagado de radio fórmulas y de productos comerciales. ✎

- José Manuel Alba: gaita de boto y zanfona.
- Pepín Banzo: tarota.
- Arantza C. Hernando: gaita de boto y violín.
- Adrián Gil: gaita de boto.
- Chaime Magallón: dulzaina y trompa ribagorzana.
- Emilio Molina: cabasa y pirotecnia.
- Marieta Orduna: timbal grave.
- Francisco Orrios: timbales y percusiones de mano.
- Alejandro Reche: tarota y dulzaina.

info@lurte.com
www.lurte.org

Folder[®]
Líder en papelería

servicio a domicilio
para empresas

C/. Tirso de Molina, 3 - 44003 - TERUEL

tel. y fax: 978 60 82 59

Hexacorde & Vanesa Muela

Hexacorde & Vanesa Muela Vanesa Muela y Hexacorde son complementarios. En conjunto aportan mucho más que la suma de sus propuestas por separado. El currículum de la vallisoletana, su incesante trabajo de investigación folklórica, su ya prolongada trayectoria sobre los escenarios de música tradicional, constituyen el bálsamo idóneo para endulzar el recio estilo de Hexacorde.

Los integrantes de la banda madrileña provienen en su mayoría del mundo tradicional, de la dulzaina castellana para ser más exactos, por lo que el germen de su proyecto fue precisamente este instrumento; de aquí que en un principio la música vocal no entrara entre sus prioridades. Sin embargo, ya desde las primeras actuaciones en 2002 la inquietud por la voz en su música comenzó a minar su espíritu de dulzaineros: no en vano la inmensa mayoría de la música que nuestros padres y abuelos empleaban en sus quehaceres diarios era vocal (otra cosa era la música para el baile), no instrumental.



El público espera mucho de la unión de las melodías originales de los madrileños, las tonadas rescatadas del olvido o incluso recogidas directamente por Vanesa de sus genuinos herederos, los ritmos tal cual los bailaron nuestros mayores o con guiños a los de otras culturas... todo ello como prueba de que la tradición debe ser algo vivo y en movimiento: el mundo rural en Castilla y León cambió drásticamente (para bien o para mal, según la faceta social que se contemple) hace tres o cuatro décadas, y lo hizo irreversiblemente, pero su música puede y debe continuar en manos de los que aún la escucharon en sus escenarios originales: los pueblos. 🙌

- Vanesa Muela.
- Álvaro Aguilar: dulzaina, saxo soprano, xaphoon, cajón, pandereita, pandero cuadrado, batería.
- Fernando Llorente: Clarinete, gaita charra, dulzaina, caja.
- Rafa Alonso: flautas, dulzaina castellana, gaita gallega, percusiones.
- Ángel Goyanes: cistro, guitarra acústica, percusiones.
- Héctor López: Djembé, darbuka, batería, percusiones, clarinete.
- Víctor Ríonegro: Bajo eléctrico.

hexacorde@hexacorde.com / www.hexacorde.com
www.myspace.com/hexacordefolk



BAR TERUEL

Especialidad en
Tapas y Bocadillos

c/ Rubio,4 - 44001 Teruel

978 60 10 03





Estrella
Damm

Tandarica Orkestar. Balkan Circus Band

Un curioso grupo de artistas sale a la calle con una clara intención: buscarle novia a Furi. Tandarica Orkestar es el cóctel perfecto de circo y música balcánica.

Nace en 2004 como coproducción con el Festival Internacional de Dixieland de Tarragona y, desde entonces, ha girado por toda España, haciendo incursiones en festivales de Francia y Cuba.

Es una propuesta ágil y móvil, con una dinámica de interacción con el público y una sonoridad brillante. La versatilidad del espectáculo les ha abierto las puertas de todo tipo de festivales, desde los puramente musicales, hasta festivales de circo, teatro.

Han llegado a ser teloneros de bandas tan destacadas como la *Fanfare Ciocarlia* o *Emir Kusturica*.

El repertorio que emplean durante el espectáculo de, aproximadamente 55 minutos, pertenece a la obra de los ya citados así como al de grupos como Boban Markovic Orkestar, Goran Bregovic... También incluyen canciones tradicionales de raíz balcánica y circense.

Durante el "show", los actores realizan todo tipo de malabares, acrobacias y

equilibrios circenses que nos permiten recordar a aquellos pequeños circos familiares que recorrían los caminos de Europa hasta mediados del siglo pasado.

Una banda y unos actores que saben ganarse al público que pasa de ser mero espectador, a participar plenamente en el espectáculo.

Su presencia en la tarde del sábado de Poborina Folk es garantía de alegría para toda la familia.

¡No os lo podéis perder! ✋



- Roger Conesa, dirección musical.
- David Sancho, producción.

Actores: Jordi Gómez, Uri Llop, y Dèlia Batet.

Músicos:

- Xavi de la Salud, trompeta.
- Jon Tomás, tuba.
- David Sancho, saxo alto.
- Santi Ruiz, bombardino.
- David Rincón, percusión.
- Roger Conesa, saxo soprano.

977 876 470 / 639 407 983 / info@passabarret.com

**desayunos
almuerzos
comidas
meriendas
cenas**

... en el edificio del Horno.

EL MESÓN DE POBORINA FOLK

Tombs Creatius. "Colores de Monstruo"

TOMBS CREATIUS es una compañía de creación de juegos de madera formada por Toni Tomàs, artesano y creador del proyecto, y Alfred Borràs, tallista y artesano. Hace ya más de cinco años que ideamos, diseñamos y construimos artesanalmente juegos de calle para todas las edades.

Los juegos son de madera porque éste es un elemento cálido, natural, reutilizable, muy próximo a nosotros y que nos permite crear y construir de forma artesana y en equilibrio con el medio ambiente. Y pensamos en las calles como espacio de juego porque éstas han sido, desde siempre, el espacio de socialización y diversión de las personas, y actualmente se está perdiendo esta función.

COLORES DE MONSTRUO surgió a principios de 2008 cuando se nos encargó la creación de una colección de juegos para el Festival Internacional de las Artes (FIA) de Costa Rica.

Allí tuvimos la gran oportunidad que los mejores ilustradores del país diesen vida a nuestros juegos. Quedamos tan satisfechos del resultado que decidimos crear una nueva colección en la cual daríamos importancia a la ambientación de los juegos.

A día de hoy ya os la podemos presentar. Ha sido ilustrada por Carles Porta, artista plástico, diseñador gráfico y realizador de cine de animación.

Con esta nueva forma de trabajar nos satisface la idea de añadir un toque artístico a nuestros juegos. La colección ilustrada de este modo crea

en las plazas una ambientación visual expresiva y excitante. Todos los juegos así expuestos son al mismo tiempo un conjunto artístico. ✎

FICHA ARTÍSTICA:

Creador :Toni Tomàs

Constructores: Alfred Borràs y Toni Tomàs

Ilustración : Carles Porta

Dirección: Toni Tomàs

Producción: Tombs Creatius



jocs@tombscreatius.com



SIN MUGAS 2010

MIÉRCOLES 21 de julio

XARNEGE

País Vasco / Gascuña

Plaza de las Monjas, 23:00 h.

MIÉRCOLES 28 de julio

SADA BCN

Argelia - Europa

Plaza de las Monjas, 23:00 h.

SÁBADO 31 de julio

ASÍKIDES

Entre Oriente y Occidente

Plaza de la Catedral, 23:00 h.

MIÉRCOLES 4 de agosto

ASTÍ QUEDA IXO!

Frontera sur de Aragón

Plaza de las Monjas, 23:00 h.

MIÉRCOLES 11 de agosto

LUSOFONÍAS

De Portugal a ultramar.

Programa DIVERSONS de Caixa

Plaza de las Monjas, 23:00 h.

JUEVES 12 de agosto,

SADHNA

Sonidos de la India

Programa DIVERSONS de Caixa

Plaza de las Monjas, 23:00 h.

Todos los conciertos son gratuitos

MUDEJARES
MÚSICAS
ARTES
ESCENARIOS
III CICLO DE MÚSICA PARA EL VERANO DE TERUEL

ORGANIZA:



DIRIGE: A. Rodríguez

PRODUCE:



PATROCINA:



SUBVENCIONADO POR:



GOBIERNO DE ARAGON
Departamento de Educación,
Cultura y Deporte

Una de las cosas más agradables que tiene la programación del festival es, sin duda, la obligación que nos hemos creado de asistir a encuentros de programadores y ferias de música. Allí, además de aprender cómo funcionan otros y de entrar en contacto con nuevas fórmulas de trabajo, te topas con sorpresas musicales de lo más interesante.

Así, durante nuestra estancia en "La Fira" de Manresa, nos quedamos prendados de el espectáculo que estos italianos son capaces de desarrollar sobre el escenario.

Todos estábamos de acuerdo, si era posible, estarían en POBORINA FOLK...



AQUARAGIA DROM

Con su espectáculo *Rom kaffe*, ACQUARAGIA DROM demuestra una gran capacidad de seducción. Desde los primeros momentos del concierto, el público queda prendado de un saber escénico vibrante e irónico, presentado por este grupo considerado entre los históricos de la música popular italiana.

Sobre el escenario proponen un fascinante viaje a través de janciones y bailes gitanos presentados de un modo muy particular, con un ritmo trepidante y momentos realmente cómicos que hacen que el show se haga tremendamente corto.

Desde el punto de vista estrictamente musical, se trata de un quinteto de muchísima calidad que ejecuta melodías propias de los gitanos italianos que ellos dan en denominar "música de la provincia zingara de Italia".

Durante su trayectoria, han participado en los más prestigiosos festivales de toda Europa (Holanda, República Checa, Francia, Turquía...) realizando giras y actuaciones también en Estados Unidos y China, entre otros.

Han colaborado con el Cirque du Soleil, Lella Costa, Paolo Rossi, Gioele Dix, Moni Ovadia, Piero Pelù, Eugene

Hutz (Gogol Bordello), Taraf de Haïdouks, Orchestra Popolare Italiana, entre otros artistas y grupos.

Estamos convencidos de que os encantarán ellos y su música. ✨

Elia Ciricillo: voz, guitarra, "tamburelli".

Rita Tumminia: "organetto".

Erasmus Treglia: violín, "tromba de zingari", "ciaramella".

Marcus Colonna: clarinete, clarinete bajo.

Sandu Gruia Sandokan: contrabajo.

www.finisterre.it / info@finisterre.it



ALJA - Polígono "La Paz", C/. LL • 44195 TERUEL

Teléfono 978 618 065 • Fax 978 618 066

¡Feliz Poborina Folk!



JACALPE - C/. Río Duero, 6 • 44003 TERUEL /// Teléfono 978 611 487

JACALPE - C/. Juan Salvador, 1 • 44002 TERUEL /// Teléfono 978 611 645

Horario ininterrumpido de 07,00 a 20,00 horas

ELOGIO HISTÓRICO DE

D. Mariano La Gasca y Segura,

Comendador de la Orden-Americana de Isabel la Católica, Presidente de la Junta de profesores del Museo de Ciencias Naturales, Director y primer catedrático del jardín botánico de Madrid, Médico de número de los ejércitos nacionales, Socio de las Academias de medicina de Murcia, Madrid, Cartagena, Barcelona, Cádiz y París; de las Sociedades Económicas de amigos del país de Valencia, Madrid, Murcia, Zaragoza, Barcelona y Cádiz; de las Academias de Ciencias Naturales de Munich, Barcelona y Madrid; de la sociedad fisiográfica de Lund; de la Academia Leopoldina Cesarea de los Curiosos de la naturaleza de Bonn; de la sociedad horticultural de Londres; de las Sociedades linneanas de París, Londres y Stokolmo; de la Sociedad real de horticultura de los Paises Bajos; de la Sociedad botánica de Ratisbona; de la Real Academia irlandesa; y de la Sociedad farmaceutica lusitana.



LEIDO

en junta pública extraordinaria, celebrada por la Academia de Ciencias naturales y artes de Barcelona, en 4 de abril de 1842,

por el

*DR. D. AGUSTÍN YAÑEZ Y GIRONA,
PRESIDENTE DE LA MISMA ACADEMIA EN EL PRESENTE AÑO.*

BARCELONA.

IMPRENTA DE DON ANTONIO BERGNES Y COMPAÑÍA.

1842

Aí Aí Aí

Lo més gran del món / Lo más grande del mundo

10 años después de su cuarto disco (*Esperit de Vi*, 1998 – AZ Records) y de un parón en su camino, el grupo catalán Ai Ai Ai nos presenta su nuevo trabajo de estudio: *Lo més gran del món* (2008 – Propaganda pel fet!). A mediados de 2007 pasó lo inevitable: el reencuentro. Pep Lladó (teclados, voces y programaciones) y Rafalito Salazar (ventilador y voces) decidieron volver a caminar juntos, esta vez con David Torras (ventilador y voces) y Jordi Gas (voces). Entre los cuatro suman carreras prolíficas, de las cuales podemos destacar el haber formado parte de los combos de Gato Pérez, Patriarcas de la Rumba, Jarabe de Palo, Sabor de Gràcia, Sau...

Durante el 2008, y tras la aparición de un recopilatorio de greatest hits titulado *Les millors cançons dels mil·leni passat* (2007 – Ventilador Music), *Ai Ai Ai* han estado girando intensamente con su nuevo espectáculo, que combinaba con pasión y descontrol su trayectoria (con hits de toda la vida) y la nueva etapa (con un formato de sound system único en el género de la rumba). Han hecho las delicias del personal en festivales de nivel com el Festival de Flamenc de Ciutat Vella, el Mas i Mas Festival en el Grec o el Festín Caníbal (los tres en BCN), los Carnavals de Tarragona, el festival de música latina más importante de Europa (Tempo Latino,

en Vic-Fezensac, Francia), incursiones a Bordeaux y Marsella, sin olvidar los festivales de Leuven y Kortrijk (Bélgica) y, evidentemente, el circuito de fiestas mayores. De TV3 al Restaurant el Petricó de Vic, del WOMEX (World Music Expo, Sevilla) al club Vermell (Manresa), de las Festes de la Mercè de Barcelona al Cafè Slàvia de les Borges Blanques. Con *Ai Ai Ai*, cualquier escenario es válido para liar la gorda y, como dicen en la canción, ellos van y vienen.

En este nuevo disco colaboran Masilia Sound System (Marsella), Larry McDonald (Jamaica-NYC, percusionista emérito de clásicos como 'Funky Kingston' o 'Rivers of Babylon'), Quino Béjar, Xavi Ciurans y Edu Acedo (de Gertrudis), Papa Dee (de Brooklyn Funk Essentials), Joan Garriga (La Troba Kung-Fu) y lo más grande de los gitaniillos catalanes (Paco Pubill, Johnny Salazar, Francisco 'Rambo' Batista...) entre otros. En directo Ai Ai Ai despliega con fuerza su repertorio infeccioso: no hay fiesta que se les resista. Programaciones disparando riddims y secuencias en un formato de sound system que funciona a las mil maravillas, teclados, guitarras ventilando la rumba con armonía y percusión juntas, voces de descontrol y melodía popular, palmas para repicar, alguna percusión que siempre viene bien y los bailes de la Tia Pepi (si tenéis suerte) son los ingre-



dientes necesarios y suficientes para estos cuatro monstruos de la música en directo.

Nos atrevimos a preguntarle al oncle Lladó cómo son Ai Ai Ai y porqué hacen lo que hacen, que es hacer música y si puede ser en directo, mejor. La respuesta no tiene desperdicio. Nosotros simplemente le podemos añadir estos dos puntos antes de la contestación:

"Somos escatológicos. Políticamente, lingüísticamente y socialmente incorrectos. Somos un mal ejemplo para las nuevas generaciones y un peligro para cualquier mueble bar cuando estamos juntos, pero nos gusta ser como somos. Alguien podría decirnos que ya tenemos edad para sentar la cabeza, pero a nosotros nos parece un privilegio poder seguir haciendo el golfo mientras nuestros excompañeros de instituto se dedican a trabajar en La Caixa o dirigir el consejo de administración de cualquier empresa". 🙌

Pep Lladó y Ai Ai Ai,
frío Noviembre de 2008

xavi@propaganda-pel-fet.info

SERGRUCO /// Polígono "La Paz", C/ L, parcela 252 /// 44195 TERUEL
Teléfono 978 611 100 /// Fax 978 600 337

W W W . s e r g r u c o . c o m

OTRAS ACTIVIDADES

Como todos los años, además de los conciertos, se desarrollarán diferentes actividades en torno al paisaje y las tradiciones de estas tierras...



Las Albadas de San Juan y San Pablo

Se trata de unos cantos religiosos en honor a los santos patronos de la localidad cuyo origen exacto se desconoce aunque todo apunta a que daten de los siglos XVII ó XVIII.

Son dos estas Albadas de El Pobo, ambas escritas en cuartetos. La primera, la dedicada a San Juan Bautista, con veinticinco estrofas y, la segunda, la que se canta el sábado en honor a los dos patronos, treinta y una.

La melodía la interpreta la Rondalla de El Pobo, rondalla que se junta año tras año para esta ocasión, siendo varios los miembros de la misma que se

desplazan desde sus lugares de residencia habitual exclusivamente para cumplir con esta antigua tradición. Es loable y muy de agradecer que, pese a la emigración que azota a estas tierras, todavía un grupo de hijos e hijas del pueblo sientan la necesidad de continuar con este rito tan particular.

En la actualidad se cantan ambas sobre la misma y única melodía aunque las aportaciones del párroco de El Pobo, don Miguel Cebrián de Miguel, nos hacen albergar la esperanza de recuperar dos melodías perdidas desde hace más de un siglo.



El Horno de Rakú de Fernando Torrent

Por cuarto año consecutivo, este prestigioso ceramista turolense acude a Poborina Folk para mostrarnos en riguroso directo todos los secretos de esta milenaria técnica oriental de decoración cerámica.

En esta ocasión, las piezas han sido diseñadas por su hijo Oscar quien comienza a pisar con paso firme en diferentes facetas del mundo del arte.

Para participar en esta actividad, deberás solicitar un tiket en la caseta de información del festival ya que, debido a lo laborioso del proceso de cocción, el número de piezas es limitado.

El Horno de Rakú estará instalado en la plaza del Ayuntamiento y la actividad tendrá lugar en la noche del viernes, después del canto de la Albada a San Juan Bautista. ✎

El Taller - Tel. 978 601 931

El taller de caretas de Caterina Burgos

Asidua del festival, la grabadora Caterina Burgos afronta esta nueva edición de Poborina Folk desde "el otro lado de la barrera".

Desarrollará un curioso taller de máscaras destinado al público infantil en el que cada participante decorará una careta que luego podrá lucir durante el festival.

Esperamos una gran acogida entre el público infantil que visita el festival por lo que, para poder pintar una de estas

máscaras, deberás de solicitar un tiket en la caseta de información ya que el número de caretas, aunque muy amplio, es limitado.

El taller, dado el número de máscaras a pintar, se desarrollará en dos sesiones, una matinal y otra por la tarde, ambas el sábado.

Esperamos y deseamos la máxima participación de jóvenes artistas. ✎

El Taller - Tel. 978 601 931

Tambores de Teruel

Única formación que ha participado en todas las ediciones de Poborina Folk. Se trata de una formación representante de la impresionante tradición de los tambores de la Semana Santa.

Esta costumbre, propia del Bajo Aragón, cobra particularidad en este grupo abierto, desde hace años, a la participación en festivales de música tradicional y eventos de corte cultural.

Tiene en su haber tres grabaciones discográficas autoproducidas, una recopilación publicada por la revista INTERFOLK, un DVD y diversas colaboraciones discográficas de entre las que

destaca la aportación de uno de sus toques de tambor al recopilatorio DISCÓPOLIS 5000, compacto que recoge una selección de temas de los aparecidos en las primeras 5.000 ediciones del prestigioso programa de músicas del mundo de Radio 3 DISCÓPOLIS, dirigido y presentado por José Miguel López.

En sus más de veinte años de existencia ha participado en numerosos festivales en España, Francia, Portugal y Marruecos, así como en los más prestigiosos programas de radio especializados en músicas del mundo y de raíz. 🙌



actuaciones@tamboresdeteruel.org / correo@tamboresdeteruel.org

De viejas palabras (IV)

Dado el éxito de anteriores ediciones y la curiosidad y agrado con la que es acogida esta actividad por cuantos visitan Poborina Folk, nos enfretamos a una nueva entrega de "De viejas palabras" que, en esta ocasión versará sobre animalejos.

La mecánica de la actividad es muy sencilla: recoges una tarjeta en la case-ta de información y te comprometes a utilizar la palabra que te ha tocado. Es una buena manera de entrar en contacto con palabras en desuso o bien de ámbito local.

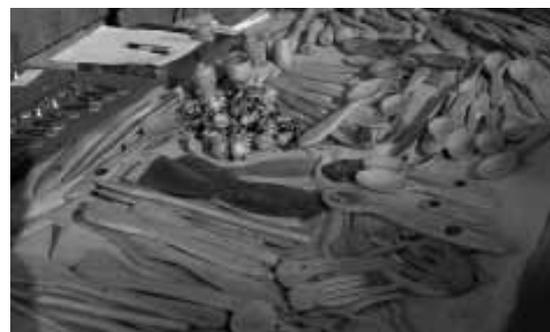
Esta va a ser la primera edición "monográfica" pues hemos querido poner en valor el nombre que los habitantes de estas tierras han dado desde siempre a los animales con los que han compartido territorio. Estamos convencidos de que os va a gustar. 🙌

Taller de Boj de Chesus Navarro

El año pasado, el albatino Chesus Navarro llegó hasta El Pobo cargado de utensilios hechos con madera de boj, de "buxo" o "bujo" (según zonas de Aragón) dejándonos atónitos con su paciencia y buen hacer en el trabajo con esta dura madera con la que, en

otro tiempo no demasiado lejano, se elaboraban toda serie de útiles para el hogar, adornos para prendas, botones, pequeñas herramientas del campo...

Durante todo el festival, Chesus estará ubicado en la plaza del Ayuntamiento donde podrás ver su trabajo. 🙌



chesus-navarro67@ono.com

El Mesón de Poborina Folk

A fin de dar un mayor y mejor servicio a cuantos nos visitéis, convertiremos el antiguo edificio del horno en un pequeño restaurante que atenderá desayunos, almuerzos, comidas, meriendas y cenas, con lo que muchos no tendréis que desplazaros fuera de la localidad para satisfacer vuestro apetito. A este espacio lo hemos rebautizado como "El Mesón de Poborina Folk". 🙌



Presentación de la revista INTERFOLK

INTERFOLK nace en Madrid en primavera de 1998 de la mano de músicos y aficionados al folk, que sentíamos la necesidad de la existencia de un medio escrito y estable que informase de forma continuada acerca de los grupos y de las músicas que se estaban creando y desarrollando en el mundo del folk de todo el país.

Con esta vocación generalista e integradora aparece la primera edición en el mes de noviembre, con un fuerte respaldo de suscriptores que apostaron por este proyecto desde un principio, aun sin haberlo visto materializado.

Esta confianza motivó e impulsó desde un principio este trabajo, que desde su inicio ha salido al mercado de forma ininterrumpida.

Apartir de su segundo número se hace cargo de la dirección Angel Goyanes, con dos objetivos inicialmente primordiales: crear una estructura estable que garantizase la aparición periódica de la misma con el consiguiente confianza de anunciantes y suscriptores; y delimitar el ámbito de los contenidos a tratar en el folk y la música tradicionales de todas las tierras de España sin excepción alguna, evitando confusiones con otras músicas cercanas y sin perjuicio de entrar al análisis o comentario de las músicas de otros entornos geográficos.

Interfolk tiene una periodicidad de aparición trimestral, y en verano edita el número Especial de Festivales y Conciertos, la mayor reunión de información sobre las citas del folk en los meses centrales del año.

La distribución se realiza mediante suscripción y en librerías especializadas, independientemente de los pedidos sueltos que se atienden mientras haya disponibilidad de ejemplares.

Seguimos trabajando con una estructura estabilizada de colaboradores que permiten ofrecer la mayor pluralidad de temas y de puntos de vista sobre los mismos. Y estamos abiertos a cualquier colaboración o información que nos hagáis llegar sobre el mundo de la música folk y tradicional de nuestras tierras.

Interfolk es una revista dedicada a la música folk española. Busca abordar todos los trabajos musicales hechos en cualquiera de los territorios que abarca España y que supongan una renovación o reelaboración de la música popular y tradicional, así como las nuevas composiciones basadas en estructuras o ritmos tradicionales. ✋

Ángel Goyanes, director de Interfolk.



LA PRESENTACIÓN DE INTERFOLK será el sábado a las 17:30 h.

Sorpresas gastronómicas ricas, ricas...

Quienes ya conocéis Poborina Folk sabéis sobradamente que, de vez en cuando, ocurren fenómenos extraños en forma de alimentos de lo más variado. Un año "llovieron sardinas", otro embutidos y vinos del Sobrarbe y el Somontano, otros huevos frescos de la Gallina Serrana de Teruel, otro Jamón de Teruel...

Este año, como no podía ser de otro modo, volverán a suceder este tipo de "apariciones". Al igual que en las pasadas ediciones, nuestros buenos amigos de AVIGASTER (criado-

res de la raza de gallina autóctona "Serrana de Teruel") nos obsequiarán con una gran cesta de huevos de corral que freiremos en la plaza. La gente de la comisión de 2010 nos brindará una buena taza de chocolate y hasta es posible que algún día suceda un vermut.

Sabéis también que estas cosas no las ponemos en programa ni les adjudicamos un horario pues, como estamos de fiesta y cultura, comemos cuando tenemos hambre y bebemos cuando tenemos sed. ✋

La Caseta del Festival

Como todos los años, durante todo el festival mantendremos abierta nuestra CASETA DE INFORMACIÓN en la que, además de la recepción a los grupos, ofrecemos todos los detalles referentes al festival que puedan resultar de interés.

A la par, la caseta constituye un importante medio de financiación para

Poborina Folk. Sin lo que en ella recaudamos sería imposible afrontar el coste completo del festival en el que, como sabes, todo es gratis.

Una buena forma de colaborar es comprando algún recuerdo de Poborina Folk, recuerdos al alcance de casi todos los bolsillos.

Os esperamos. ✋



Los miembros de Actual nos descubrirán un año más los secretos del cielo de la sierra.

El cielo que veremos en El Pobo el 26 de junio

La Agrupación Astronómica turolense "ACTUEL" fue fundada el 9 de enero de 1995 por sólo 7 socios. Desde entonces ha realizado su principal labor, que es la difusión de la afición a la astronomía y ciencias afines, mediante charlas, cursos y convocatorias públicas para observar nuestro cielo o fenómenos celestes de relevante interés. Así hemos organizado ya 9 Jornadas Turolenses de Astronomía, con el patrocinio del Servicio Cultural de la CAI y, en abril de 2002, también organizamos las XV Jornadas Estatales de Astronomía, donde recibimos a más de 150 aficionados procedentes de toda España.

Como actividad lúdica, y para fomentar el interés por las maravillas del Cosmos, estamos dispuestos a participar en una noche de observación de objetos celestes el sábado 26 de junio de 2010, como una actividad más del programa de "Poborina Folk".

El día 26 tendremos, si las nubes no lo impiden, una magnífica noche con algunos objetos astronómicos fáciles y espectaculares de ver: en primer lugar atisbaremos por muy poco tiempo al brillante Venus, en Cáncer, ya que se ocultará sobre la una de la madrugada; a continuación nos fijaremos en Marte, en la vecina Leo, y

también con prisa ya que se ocultará poco después de las dos de la madrugada, y acto seguido nos deleitaremos con el maravilloso Saturno, que está la constelación de Virgo y se perderá por el horizonte oeste casi una hora más tarde. Sólo esperamos que este horizonte no esté oculto o muy polucionado. Unos minutos después de las 23 horas habrá salido la Luna, que la veremos inmensa ya que estará casi llena y en una constelación tan veraniega como Sagitario. Si esta poderosa Luna nos deja intentaremos ver cosas más delicadas como el cúmulo M13, en Hércules, u

otros objetos en Cisne, Lyra, Sagitario, Escorpio, etc.

Durante la observación damos orientaciones sobre lo que se puede ver, así como explicaciones sobre constelaciones, manejo y características de equipos ópticos modestos y todas las dudas que se puedan plantear y sepamos resolver. El tiempo empleado para esta actividad casi siempre supera algo las dos horas, es decir, comenzando sobre las 00 horas, acabaríamos sobre las dos de la madrugada. 🌟

Fernando García Marín
SECRETARIO DE A. A. "ACTUEL"

Contemplaremos el cielo a partir de la medianoche del sábado.

Concurso de fotografías hechas con teléfono móvil "Captura la música, captura la fiesta"

Bajo el patrocinio de VODAFONE ESPAÑA los "chalaos" que organizamos este festival, queremos prolongarlo en el tiempo un poquito más.

Para ello hemos programado un CONCURSO DE FOTOGRAFÍAS HECHAS CON MÓVIL con unos suculentos premios:

- 1º - NetBook SAMSUNG N150
- 2º - Teléfono HTC Tattoo A3288
- 3º - Maleta VODAFONE.

Accesit: Maleta VODAFONE.

El jurado, en que estará integrado por miembros del comité organizador, fotógrafos y diseñadores gráficos, otorgará tres primeros premios a las mejores fotografías y un accesit a aquella foto que, por su simpatía, gracia, curiosidad o cualquier otra característica, sea de especial atención.

Las fotografías se enviarán, hasta el 31 de julio (para que, si queréis, las podáis retocar), a correo@poborinafolk.es y serán inmediatamente colgadas en nuestra web en un apartado creado al efecto. El correo electrónico deberá especificar claramente CONCURSO "CAPTURA LA MÚSICA, CAPTURA LA FIESTA"

El fallo del jurado, inapelable, se publicará durante el mes de agosto en la web www.poborinafolk.es

Si el jurado lo estima, cualquiera de los premios podría quedar desierto.

Los premios se entregarán inmediatamente si el ganador reside en el Sur de Aragón. Para quienes residan en cualquier otro lugar, el premio se hará llegar por mensajería.

Todas las fotos pasarán a formar parte del archivo documental del festival.



La foto "El cazador cazado" es de Manolo Izquierdo "Maniobras". Pilló "in fraganti" al fotógrafo oficial del festival Ernesto Romeo.

Excursión por Castelfrío

No pretendemos que sea una excursión dura. Queremos un paseo que nos permita observar y dialogar, sin que este dialogo fluya en una sola dirección, sino de las impresiones y opiniones de todos los asistentes. Nuestra intención es que surja una especial relación entre los que andamos por el área incendiada y el medio natural que pisamos, y de ella salpiquen preguntas y compromisos.

Desde la Plaza de El Pobo de la Sierra, a las 10,00 horas, nos organizaremos en los vehículos disponibles con las gentes, que os hayáis decidido a acompañarnos, para salir hacia la entrada al Monte de Castelfrío. En ese punto por todos conocidos, donde una singular

caseta de piedra hace de hito a quienes atraviesan este puerto.

Ya a pie, comenzamos este recorrido, aproximadamente 5 Km., no más de 300 metros de desnivel, que planeamos recorrerlo en un par de horas, antes de que el sol comience a pegar fuerte.

Descenderemos por el Barranco del Gayuboso. Una de las áreas más afectadas por el Incendio, también uno de los lugares de mayor valor ambiental. Subiremos al Portalico del Poyo y de allí bajaremos a almorzar a la Casa del Rubio. De retorno, siguiendo la pista hacia el Collado de la Umbría Negra volveremos al punto donde nos dejamos los coches.

En el recorrido vamos a poder observar áreas muy castigadas por el incendio y zonas donde el avance del fuego dejó restos de pinar. También vamos a observar los trabajos de retirada de madera, junto a espacios donde no se ha trabajado, comprobando los diferentes ritmos, que la recuperación de la vegetación va tomando en uno y otro lugar. Siempre lentos, muy lentos. Muchos años han de pasar hasta volver al ver estos montes como muchos los recordamos.

Vamos a intentar entre todos sacar conclusiones, marcarnos preguntas y, porque no, propuestas. Sin duda de este compromiso social, debe surgir el futuro para este lugar. ✋

Reciente iniciativa ciudadana para la protección de los animales

La Asociación Protectora de Animales de Teruel

Hace un año, un grupo de personas sensibilizadas con la educación en valores al respeto y cuidado animal, y al cuidado, defensa y gestión de animales domésticos, nos juntamos y decidimos formar una asociación para aunar esfuerzos y marcarnos una serie de objetivos. A lo largo de este año hemos empezado a dar nuestros primeros pasos, pero todavía nos queda mucho camino por delante, aunque sabemos que con nuestro trabajo y vuestra colaboración nuestro sueño se hará realidad algún día.

Mahatma Gandhi dijo "Un país, una civilización se puede juzgar por la forma en que trata a sus animales". Según sus palabras si nuestra sociedad fuera juzgada sería condenada. Se siguen abandonando perros y gatos a su suerte, sin ningún tipo de escrúpulo, utilizándolos como meros juguetes durante un tiempo hasta que nos cansamos de ellos y nos estorban, se siguen produciendo casos de maltrato, hasta la muerte en algunas ocasiones, que nos hacen plantearnos constantemente la bondad y la maldad humana y hacia donde camina esta sociedad. La bondad porque afortunadamente hay personas sensibilizadas con este problema, que utilizan su tiempo y su dinero para rescatar y dar una segunda oportunidad a estos animales. De la unión y el esfuerzo de varias de estas personas nació la necesidad de crear una asociación protectora de animales, para aunar nuestro trabajo y buscar soluciones, trabajando conjuntamente con la administración.

La asociación protectora de animales de Teruel es una asociación independiente y sin ánimo de lucro que considera la educación como medio y como fin para transmitir los valores que tienen que ver con el respeto y cuidado animal. En esta línea también está comprometida con el cumplimiento de las leyes vigentes como la Ley 11/2003 de 19 de marzo, del Gobierno de Aragón de protección animal en la Comunidad Autónoma de Aragón, que no sólo se marca la educación como uno de sus objetivos, sino también el bienestar animal, la erradicación del maltrato, el abandono, sufrimiento, etc.

Otro de los objetivos de nuestra asociación, en el que estamos trabajando en estos momentos junto al ayuntamiento de Teruel, es la creación de un refugio de animales, donde poder albergar, tratar, apadrinar y dar en adopción a personas responsables los animales abandonados, que se merecen una segunda oportu-

nidad y también para desarrollar actividades educativas dirigidas a niños y mayores.

Por el momento no somos muchos, necesitamos socios que se comprometan en la medida de sus posibilidades. También necesitamos casas de acogida, familias, que puedan albergar animales temporalmente hasta que encontremos adoptantes para ellos. Para tener más información de nuestra asociación puedes escribir un mail a la dirección Spa-Teruel@hotmail.com y visitar nuestro blog en la dirección <http://protectora-animalesteruel.blogspot.com> donde podrás ver los perros y gatos que en estos momentos se encuentran en adopción y los que han tenido la suerte de encontrar una familia... ¡¡ASÓCIATE YA!! ✋

Reyes Sabino Esteban, presidenta de la Asociación Protectora de Animales de Teruel

18-19 SEPTIEMBRE 2010 PANCRUDO (TERUEL)

GAIRE



III FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS DE PANCRUDO

SÁBADO, 18 de SEPTIEMBRE de 2010

10.30 Talleres con **Eugenio Arnao** de "Teatros de papel.....para escribir" (Zaragoza).

12.00 Cuentacuentos **Lü de Lürdes** "Nada es verdad ni mentira" (Zaragoza).

13.00 Clown, malabares, acrobacias... **El Niño Costrini** (Argentina).

16.30 **Teatro Villastar** "No te vistas para cenar" (Villastar, Teruel).

18:00 Circo **The Flying Tiritas** "Atirititando" (Barcelona).

*Premio de la sección "Valladolid propone" (TAC - Festival de Valladolid 2009).

19:00 Pasacalles musical itinerante **Funky a l'Olla** (Barcelona).

20:30 Teatro musical: **Gato Negro** en coproducción con el Centro Dramático de Aragón presenta "Cabaré de caricia y puntapié" (Zaragoza).

*Premio al mejor espectáculo de teatro musical en los premios MAX nacionales 2010.

23:00 Danza hindú **Eugenia Carrillo** "Danza Mohiniyattam" (Madrid).

23:30 Gala Gaire 2010: **Pepín Banzo, Teatro Indigesto y Juako Malavirgen** (Zaragoza) -Humor, magia y música-.

01:00 Concierto musical: **Mallacán** (Zaragoza).

03:00 Sesión **DJ Chema** - Música negra retro 60-70- con performance's.

DOMINGO, 19 de SEPTIEMBRE de 2010

11:30 Títeres con **Teatro Arbolé** "Los títeres de la cachiporra". (Zaragoza).

12.30 Pasacalles teatro itinerante **Xip Xap** "Rum Rum, trasto karts" (Lérida)

13.30 **Efs Produccions** "Humortal" (Barcelona)

*Espectáculo premiado como mejor show extranjero en el Ansan Street Arts Festival de Corea.

- Exposición de esculturas de alabastro "Martingalas" en homenaje al hombre del campo de **Luis Pascual Ferrer** (Fuentes Calientes - Teruel) en el "Horno"

¡No te lo puedes perder! ¡Ven a hacer el Gaire a Pancrudo!

Todas las actuaciones son de libre acceso. La Organización habilitará zona de descanso, duchas y aseos. Más información en www.gaire.es y www.pancrudo.com

MENOS MAL
QUE TENEMOS
LA RURAL

Teníamos un sueño...
montar el pub.
Pero se hacía muy
cuesta arriba.
Todos decían que no eran
buenos tiempos.
Pero ellos lo
hicieron posible.

COMO SIEMPRE



CAJA RURAL DE TERUEL

Estamos contigo, te apoyamos. Como siempre.